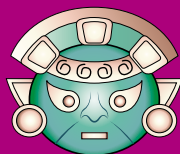
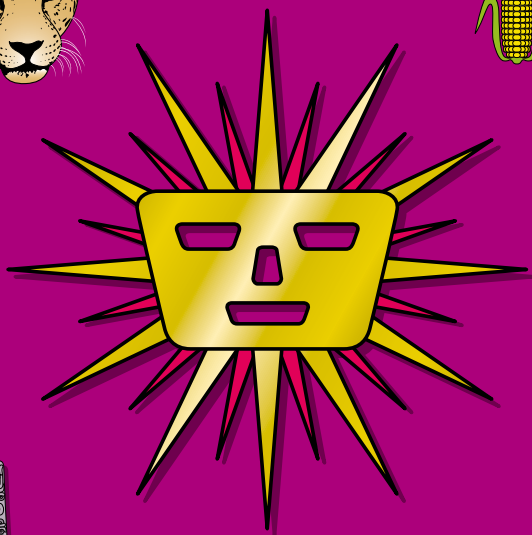


# Quechua-Runasimi del MNC



*Por: Fernando Yengle*

# Manual de Quechua del MNC



Impreso en los talleres de  
Mente Mágica International  
Santa Clara, California EUA

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA**

Primera Edición  
Enero 2004

[www.mncperu.org](http://www.mncperu.org)

Adaptación de la obra de Clodoaldo Soto Ruiz.  
Manual sólo para distribución gratuita. PROHIBIDA SU VENTA.  
Podrá ser copiado sólo con fines educativos no lucrativos, amparados  
en las leyes internacionales de Copyright que establezca su legitimidad  
para fines no comerciales. "Fair Use" (Title 17. Cap.1 Sec. 107):  
<<<http://www4.law.cornell.edu/uscode/17/107.html>>>

## Contenido

Contenido	2
Prefacio	3
Capítulo 1: Sallqa	5
Capítulo 2: Wayllay	7
Capítulo 3: Yapuy	11
Capítulo 4: Yapuy	14
Capítulo 5: Yankikuy	17
Capítulo 6: Puka Pikanti	21
Capítulo 7: Mikuy Hora	23
Capítulo 8: Michiy	27
Capítulo 9: Michiy	30
Capítulo 10: Michiy	34
Capítulo 11: Papa Allay	39
Capítulo 12: Papa Allay	43
Capítulo 13: Llaqtay	47
Capítulo 14: Llaqtay	52
Capítulo 15: Parqoy	57
Capítulo 16: Turu Pukyllay	62
Capítulo 17: Turu Pukyllay	67
Capítulo 18: Lloqlla	72
Capítulo 19: Pungu	77
Capítulo 20: Pungu	82
Capítulo 21: Llamkapakuy	87
Capítulo 22: Warmi Qorqoy	91
Capítulo 23: Warmi Qorqoy	96

## Prefacio

Saber un nuevo idioma nunca significa un atraso. En el mundo moderno el Quechua tiene que competir contra idiomas como el español e inglés, y su estudio significa no sólo investigar el desarrollo de nuestra identidad sino también recuperar una valiosa herramienta. Por esta razón el MNC apoya su enseñanza y difusión. Aun cuando el quechua fue declarado idioma oficial algunos años atrás, en la práctica, casi ningún documento oficial del gobierno ha sido editado en ese idioma. Para ser efectivo, un idioma tiene que ser conocido por la gran masa y eso implica que su estudio debe realizarse tanto en los textos como en las escuelas, Universidades, radio, televisión, periódicos y publicaciones oficiales.

Este manual gratuito podrá ser usado sólo con fines educativos no lucrativos, amparados en las leyes internacionales de Copyright. "Fair Use" (Title 17. Cap.1 Sec. 107)

Se escogió "el dialecto Ayacucho-Chanca cuyas cualidades lo hacen más accesible al hispanohablante".

El estudiante deberá estudiar la parte gramatical de cada unidad y memorizar los textos.

De acuerdo a **La Literatura de los quechuas**, de Jesús Lara: "El conjunto de cualidades que posee el Runasimi le presenta como una fina interpretación de la naturaleza andina. Cada palabra es una imagen estilizada, en cada frase hay una música esencial y el color se halla dosificado en él como en los valles floridos. Es plástico y vigoroso como las montañas, fluído como los ríos, sonoro como el viento y suntuoso como el Tawantinsuyo.

No hay en el mundo un lenguaje en el cual se pueda

manifestar con un solo verbo tantos estados de ánimo, tantos grados de dulzura, o de ternura, o de pasión, o de ira, o de desdén. El Quechua adquiere en estos casos la fluidez del manantial que se desliza por la pradera desgranando las músicas más sutiles y reflejando los caprichos de la luz”.

Según la **Gramática Quechua o del Idioma del Imperio de los Incas**, de José Dionisio Anchorena: “... la lengua Quechua tiene abundantes voces para la designación precisa de un objeto o una acción, describir con asombrosa exactitud la rapidez del vuelo de una ave, el murmullo del follaje, el fragor de una tormenta y hasta el rostro o huella que deja en su tránsito algún ser animado; tan copiosa variedad de frases, engendra una extraordinaria variedad en el discurso. La lengua Quechua excede en energía, dulzura y concisión a las lenguas más cultas...

La lengua es el elemento principal arqueológico, el monumento único de reconstrucción, y en ella se halla dispuesta y conservada la esencia de un pueblo. Y es tanto más preciso el estudio del Quechua, cuanto que destruidos por la codicia y fanatismo de los conquistadores, los monumentos más notables del imperio de los Incas, y consumidos en las llamas de la Inquisición los quipus, casi no nos queda otro medio que el idioma para estudiar el genio del pueblo, cuyo venturoso porvenir estamos obligados a procurar.”

El MNC sostiene que no se puede permitir la desaparición de tan valioso recurso cultural y luchará por su restauración✚

*¡Hamunqachá huk punchawkuna, ñawpaq  
hina huk tawan hatun kananchikpaq!*

*¡Se acerca el tiempo en que volveremos a ser grandes!*

*Fernando Yengle*

# Manual de Quechua (Runasimi) del MNC

## Capítulo 1

### *Sallqa\** (Puna)

1. Huq sallqa wasipi,  
orqokunapi

En una casa de las punas,  
en las montañas.

2. Felipe yachan  
warminwan.

Felipe vive con su mujer.

3. Warminpa sutiñqa Marcelinam.  
Su mujer se llama Marcelina.

4. Paykuna uywanku wallpakunata chakrankupi.  
Ellos crían gallinas en su chacra.

5. Marcelina qaran sarata wallpakunaman.  
Marcelina está dando de comer maíz a las gallinas.

6. Paykuna sapa punchaw hatarinku ancha timpranu.  
Ellos se levantan muy temprano todos los días.

7. Llamkanku tukuy punchaw.

Trabajan todo el día.



8. Marcelina: Maytataq  
richkanki Felipe?

Marcelina: ¿A dónde vas  
Felipe?

9. Felipe: Mayumanmi.  
Yakutam apamusaq

wallpakunapaq.

Felipe: Al río. Traeré agua para las gallinas.

10. Marcelina: Tukurunñam sara. Imataq qarasaq wallpakunaman?

Marcelina: Ya se ha acabado el maíz. ¿Qué les daré de comer a las gallinas?

11. Felipe: Qoratam apamusaq mayumanta.

Felipe: Traeré yerba (de la vera) del río.

12. Marcelina: Mikunkuchu qorata?

¿Comen yerba?

13. Felipe: Awriki, anchatam gustanku.

Felipe: Por supuesto, les gusta bastante.

14. Marcelina: Amalay, manachayqa manam runtu kanqachu.

Marcelina: Ojalá, de otro modo no tendremos huevos.

15. Felipe: Ama manchakuychu chaymantaqa.

Felipe: No te preocupes de eso.

## Tiempo presente

Ka-ni	Soy	Ka-nchik	Somos (I)
Ka-nki	Eres	Ka-niku	Somos (E)
Ka-n	Existe	Ka-nkichik	Son (Uds.)
		Ka-nku	Son (Ellos)

## Pronombres

Ñoqa	yo	Ñoqanchik	nosotros (I)
Qam	tú, ud.	Ñoqayku	nosotros (E)
Pay	él, ella	Qamkuna	ustedes
		Paykuna	ellos, ellas

## Expresiones de uso frecuente

a. Rimaykullayki taytáy.

Buenos días (buenas tardes, noches) señor (Sra.).

- b. Chaskillaykim taytáy.  
Buenos días (buenas tardes, noches) señor (Sra.).
- a. Imaynallataq kachkanki?  
¿Cómo está usted?
- b. Allinllam.  
Bien, gracias.

## Lectura

Marcelina ancha timpranu hatarin. Llamkan tukuy punchaw. Wallpaman mikuchin. Chakrapi tarpun papata, sarata, Felipewan. Karum llaqtan. Wayllaymi sutin. Anchatam chirin. Sasam wakpi yachay.

Marcelina se levanta muy temprano. Trabaja todo el día. Hace comer a las gallinas. En la chacra siembra papa, maíz, con Felipe. El pueblo queda lejos. Se llama Wayllay. Hace bastante frío. Es difícil vivir allí.

\*Nota: En quechua, la pronunciación de la 'q' es similar a la 'jota' pero más gutural; la 'h' similar a la hache del inglés: *house*; la 'w' se pronuncia como en *hueso*, *Huancayo*.

## Capítulo 2

### Wayllay

1. Kaymi Wayllay llaqta, reqsisunchik.  
Este es el pueblo de Huayllay, conozcámoslo.
2. Hatun chunniq orqokunapa chawpinpim kachkan.  
Está entre cerros grandes y solitarios.
3. Anchatam chirin, paran, lastan ima



Wayllaypiqa.

En Huayllay, hace mucho frío y llueve mucho, también nieva.

4. Runakuna, papata, oqata, maswata, tarpunku.

Sus habitantes cultivan la papa, oca y la maswa.

5. Sasallañam orqokunapi llamkay.

Es difícil trabajar en las montañas.

6. Orqokunapiqa manam llumpay achkachu wasikunaqa, iskay kimsallam. Karu karupikamam.

Las casas no son muy numerosas en los cerros, no pasan de dos o tres. Están muy lejos unas de otras.

7. Plasallapim achka wasikunaqa, seqella, lliw plasa muyuriqninpi.

Solamente alrededor de la plaza hay muchas casas dispuestas en fila.

8. Felipe: Allin chu plasanchick Marcelina?

Felipe: ¿Te gusta nuestra plaza Marcelina?

9. Marcelina: Awriki, sumaq pampacha. Manam waqtapichu.

Marcelina: Claro. Es muy plana. No está en declive.

10. Felipe: Arí, sumaq lliwataq. Kuchikunallata amaláy michikunmanku.

Felipe: Sí, además es un bonito gramadal. Sólo que ojalá no permitiesen que los chanchos estén en la plaza.

11. Marcelina: Awá, waqaya soqta kuchi untichkan plasapi.

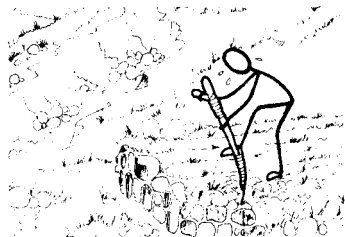
Marcelina: Así es, mira allá, seis chanchos hozando en la plaza.

12. Felipe: Soqtá? Mana

yupayta yachankichu.

Qanchismi. Ma, imataq qanchisman qatin?

Felipe: ¿Seis? Parece que no sabes contar. Son siete.



Veamos, ¿qué sigue al número siete?

13. Marcelina: Pusaq. Qanmi manaqa yachankichu.

Haykataq isqonmanta tawata qechuptiyki?

Marcelina: Ocho. Tú eres el que no sabe. ¿cuánto es nueve menos cuatro?

14. Felipe: Na... kuchikunataqa kurrallninkupim hatallinmanku, llumpayta llaqtanchikta qachachanku.

Felipe: Este... Los chanchos deberían mantenerse en sus corrales, ensucian mucho nuestro pueblo.

15. Marcelina: Amaláy sumaqta qaqchanmanku chay kuchiyokunata.

Marcelina: Ojalá reprendiesen severamente a los dueños de los chanchos.

### **Posesión**

Llaqta-y	mi pueblo
Llaqta-yki	tu pueblo
Llaqta-n	su pueblo
Llaqta-nchik	nuestro (I) pueblo
Llaqta-yku	nuestro (E) pueblo
Llaqta-ykichik	su (de Uds.) pueblo
Llaqta-nku	su (de ellos) pueblo

Wasi-y	mi casa
Wasi-yki	tu casa
Wasi-n	su casa
Wasi-nchik	nuestra (I) casa
Wasi-yku	nuestra (E) casa
Wasi-ykichik	su casa
Wasi-nku	su casa
Ñan-ni-y	mi camino
Ñan-ni--yki	tu camino
Ñan-ni--n	su camino

Ñan-ni--nchik	nuestro (I) camino
Ñan-ni--yku	nuestro (E) camino
Ñan-ni--ykichik	su camino
Ñan-ni--nku	su camino

## Números

1. Huk.	5. Pichqa.	9. Isqon.
2. Iskay.	6. Soqta.	10. Chunka.
3. Kimsa.	7. Qanchis.	
4. Tawa.	8. Pusaq.	

## Expresiones de uso frecuente

a. Mamáy, rimaykullayki, Rosendo Kurum kachkani, reqsinakuykusunchikyá.

Señora, buenos días (tardes, noches), soy Rosendo Curo, a sus órdenes (Lit.: Conozcámonos).

b. Reqsinakuykusunchikyá taytalláy, ñoqaqa Victoria Navarrom kachkani.

A sus órdenes señor, yo soy Victoria Navarro.

a. Anchatam kusikuni.

Cuánto gusto (Lit.: Me alegre mucho).

b. Ñoqapas anchatam kusikuni.

El gusto es mío (Lit.: Yo también me alegre mucho).

## Lectura

Wayllayqa karum. Hatun orqokunapa chawpinpi. Paran, chirin, lastan, wayran ima Wayllaypiqa. Wayllayqa manam hatunchu, uchuy llaqtallam.

Wayllaypi runakunaqa anchatam llamkanku. Papata, oqata... tarpunku. Sasam orqokunapi tarpuy.

Huayllay está lejos. En medio de grandes cerros. Llueve, hace frío, helada y viento en Huayllay. Huayllay

no es grande, es sólo un pueblo pequeño. En Huayllay los hombres trabajan mucho. Siembran papa, oca. Difícil es sembrar en los cerros.

*Uchuy llaqtallam,* 'es sólo un pueblo pequeño'.

## Capítulo 3

### Yapuy (Arar)

1. Yuntawanmi Wayllaypi chakrakunata yapunku.

En Huayllay, las chacras se aran con yuntas.

2. Buwiskunaqa chay sayayllam kanku, kallpasapakama.

Los bueyes son del mismo tamaño, son fuertes.

3. Llumpay qaqa, waqta orqokunapiqa manam buwiskuna puriyta atinchi.

En cerros muy rocosos y empinados, los bueyes no pueden arar.

4. Mana buwiskuna puriyta atiptinqa chakitakllallawanmi qarikuna haytanku, warmikunañataq muhuta pampanku.

Si los bueyes no pueden arar, sólo con el arado de pie los hombres abren la tierra y las mujeres entierran las semillas.

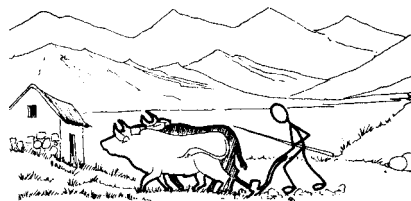
5. Papa, oqa, ulluku... wiñan sallqakunapi.

La papa, la oca, el olluco... crecen en las punas.

6. Sapa watam runakuna yanapanakunku, aynikunku.

Cada año los hombres se ayudan, se prestan ayuda mutua.

7. Manam yaku kanchu parqonpaq, parallawanmi kawsaykuna wiñanku.



No hay agua para regar,  
los cultivos crecen sólo con las  
lluvias.

8. Marcelina: Haykapitaq  
chakranchikta yapuchisunchik?

Marcelina: ¿Cuándo hare-  
mos sembrar nuestra chacra?

9. Felipe: Hawan simanatam, ñam para qallarira-  
munqaña. Buwismi maskananchik.

Felipe: La próxima semana, ya han empezado las llu-  
vias. Tenemos que buscar los bueyes.

10. Marcelina: Maypitaq tayta Jacinto Kuru yachan?  
Paypan yuntankuna kan.

Marcelina: ¿Dónde vive el señor Jacinto Curo? El tiene  
bueyes.

11. Felipe: Pukaraqaypim. Mayqen yuntantataq mañach-  
wan? Paypaqa iskaymi kapun.

Felipe: En Pucaracay. ¿Cuál de sus yuntas deberíamos  
solicitar? Él tiene dos.

12. Marcelina: Malta kaqta, chaymi takllata aswan allinta  
aysan.

Marcelina: La más joven, esa es la que tira mejor el  
arado.

13. Felipe: Hayka llamkaqkunatataq maskasun?

Felipe: ¿Cuántos trabajadores buscaremos?

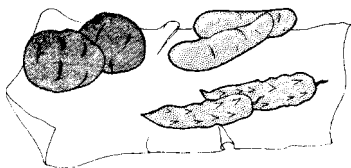
14. Marcelina: Iskay kimsallapaqmi, uchuyllam  
chakranchik. Paqarinpuni aqakuyta qallarisaq.

Marcelina: Sólo dos o tres, nuestra chacra es pequeña.

Mañana mismo empezaré a preparar la chicha.

15. Felipe: Arí. Sigarru, kuka, tragu rantina kachkan.

Felipe: Sí. Hay que comprar cigarrros, coca, licor.



## Sufijos Nominales y Verbales

Llaqta-y	mi pueblo.
Llaqta-yki	tu pueblo.
Llaqta-n	su pueblo.
Llaqta-nchik	nuestro (I) pueblo.
Llaqta-yku	nuestro (E) pueblo.
Llaqta-ykichik	su pueblo.
Llaqta-nku	su pueblo.

Reqsi-ni	conozco.
Reqsi-nki	conoces.
Reqsi-n	conoce.
Reqsi-nchik	conocemos.
Reqsi-niku	conocemos.
Reqsi-nkichik	conocen (Uds.).
Reqsi-nku	conocen.

## Expresiones de uso frecuente

- a. Buynus diyas tayta.  
Buenos días, señor.
- b. (no responde)
- a. Rimaykullayki tayta Tomas.  
Le saludo, señor Tomás.
- b. Ruynus diyas Luisa.  
Buenos días Luisa.
- a. Imaynllataq kachkanki taytáy?  
¿Cómo está usted, señor?
- b. Allinllam mamáy, qamqa?  
Bien, ¿y tú?
- a. Allinllam noqapas taytay.  
Yo también estoy bien, señor.

## Lectura

Buwiskunaqa ancha sumaqmi kanku. Kallpaspa, hatun-karay. Chakrakunata yapunku tukuy punchaw. Chupankuta wasankuman liwiykuspa llamkanku kusata. Manam paykunaqa qellakunkuchu. Allpata paqarichinku, kawsaykunata rikcharichinku.

Los bueyes son grandes y hermosos. Son muy fuertes y grandes. Siembran las chacras todo el día. Trabajan muy bien tirando la cola a su espalda. Ellos no tienen pereza. De la tierra hacen aparecer (todo tipo de) alimentos.

## Capítulo 4

### Yapuy (Arar)

1. Tayta Jacinto Anselmopiwan, takllata apastin buwiskunata qatin chakraman.

El señor Jacinto, con ayuda de Anselmo, lleva el arado y conduce los bueyes.

2. Inti lloqsiytaqa chayarunña Marcelinapa wasinman.

Al salir el sol, llega a la casa de Marcelina.

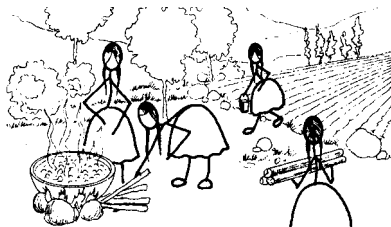
3. Huknin llamkaqkunapas chakrapaña, llamkay qallarinakupaq kachkanku.

Los otros trabajadores también ya están en la chacra para empezar el trabajo.

4. Qarawiq warmikuna chakrapa patanpi rimanakunku takiy qallarinkupaq.

Las mujeres cantoras (de qarawi), a un costado de la chacra, se ponen de acuerdo para cantar.

5. Marcelina, huk warmikunapiwan, hatun pirulpi patachi waykuyta



qallarinku.

Marcelina, acompañada de otras mujeres, empieza a cocinar el 'patachi' en una gran paila.

6. Buwiskunapa matankankuman yuguta watanku, waqrnkuman wampuwan teqospa.

Atan el yugo fuertemente a la cerviz de los bueyes, ajustándolo a los cuernos con una cuerda de cuero.

7. Aynikuq runakuna rumikunata pallanku chakramanta, ama taklla pakinanpaq.

Los ayudantes recogen las piedras de la chacra para evitar que se rompa el arado .

8. Marcelina: Nachu yapuyta qallarinkuña? Ñam inti altuña.

Marcelina: ¿Ya han empezado a arar? Ya el sol está avanzando.

9. Felipe: Arí, ñam. Haykataq yanapaqninchikkuna? Yuparankichu?

Felipe: Sí, ya. ¿Cuántos son los que nos ayudan? , ¿Los contaste?

10. Marcelina: Chunka kimsayoqchus hinam. Yupaykamuy taytay.

Marcelina: Creo que son trece. Cuéntalos.

11. Felipe: Arí, warmakunapas achkam kachkanku. Manachu imapas muchuchkan patachinchikpaq?

Felipe: Sí, también hay varios niños. ¿No falta nada para nuestro patachi?

12. Marcelina: Kuchi qarallañam muchuchkan, Paulinacham plasata kallpan chay rantiq.

Marcelina: Sólo falta pellejo de cerdo, Paulina fue al mercado a comprarlo.

13. Felipe: Hayka sulistañataq gastarunchik kanankama?

Felipe: ¿Cuántos soles ya hemos gastado hasta ahora?

14. Marcelina: Iskay pachak qanchis chunkatañam.

Marcelina: Doscientos setenta ya. Y aún tenemos que comprar muchas cosas.

15. Felipe: Awá. Manukusunchiki qollqenchik tukuruptinqa. Añalláw, miskillataña qarawichkanku.

Felipe: Así es. Tendremos que fiar si se nos agota el dinero. ¡Qué bien! , están cantando entusiastamente.

## Números

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| 11. Chunka hukniyoq.     | 18. Chunka pusaqniyoq. |
| 12. Chunka iskayniyoq.   | 19. Chunka isqonniyoq. |
| 13. Chunka kimsayoq.     | 20. Iskay chunka.      |
| 14. Chunka tawayoq.      | 30. kimsa chunka.      |
| 15. Chunka pichqayoq.    | 90. Isqon chunka.      |
| 16. Chunka soqtayoq.     | 100. Pachak.           |
| 17. Chunka qanchisniyoq. | 1000. Waranqa.         |
1001. Waranqa hukniyoq.  
1022. Waranqa iskay chunka iskayniyoq.  
1'000,000. Unu.  
1234. Waranqa iskay pachak kimsa chunka tawayoq.  
13,679 Chunka kimsayoq waranqa soqta pachak qanchis chunka isqonniyoq.

## Expresiones de uso frecuente

- a. Allinllachu mama Tomasa?  
a. ¿Cómo está, Señora Tomasa?  
b. Manam llumpay allin chu mamáy.  
b. No tan bien, amiga.  
a. Imataq susidisunki?  
a. ¿Qué tiene?  
b. Umaymi nanawachkan, kalinturawachkan ima.  
b. Me duele la cabeza y siento fiebre también.  
a. Achachallawya, anchachuch chukchu.  
a. ¡Qué barbaridad! , tal vez es paludismo.

## Lectura

Marcelinapa chakranta kanan punchaw yapunqaku. Timpranu buwiskuna qallarinku llamkayta. Warmikuna qarawinku chakrapa patanpi. Marcelina patachita waykun llamkaqkunapaq. Lliw runakuna llamkanku samayninkupas chinkasqa. Llamkay tukuyta patachita mikunku, aqata upyanku, lliw kusikunku.

La chacra de Marcelina ararán hoy. Temprano los bueyes empiezan a trabajar. Las mujeres cantan al borde de la chacra. Marcelina cocina el patachi para los trabajadores. Todos los hombres trabajan vigorosamente. Al terminar el trabajo comen patachi, beben chicha, todos se alegran.

## Capítulo 5

*Yankikuy (Trueque) Yankiy= trocar, cambiar*

1. Paqarinmi mama Rufina, Marcelinapa maman, Paulinachantin plasata rinqa.

La señora Rufina, madre de Marcelina, irá mañana al mercado con Paulina.

2. Ancha timpranu hatarispa, kulista kuchumunqa, sibullata ima qorqomunqa.

Se levantará temprano y cortará coles y sacará cebollas.

3. Chaymanta, qorqosqankuta, kinray way qochapi aywinqaku turinwan.

Luego en el riachuelo que está al costado lavarán, con su hermano, lo que han sacado.

4. Ancha chuyallañam yaku hamun chay wayqopiqa;



ancha chiritaq.

El agua es muy cristalina en ese riachuelo; y muy fría.

5. Turinmi yanapanqa aywiyta. Sapallanqa manam tukunmanchu, timpranumantam plasapi tiyanan.

Su hermano le ayudará a lavar. Sola no podría terminar, tiene que estar en el mercado desde bastante temprano.

6. Ñam inti lloqsiytaqa, chikankaray qepiyuq kallpayllaña plasata rin.

Al salir el sol, ya, con un enorme quipe, va a la plaza apresuradamente.

\* \* \* \* \*

7. Mama Rufina: Mastasunchik kulista kayneqman, sibullatañaataq waqtanman.

Doña Rufina: Extendamos las coles por este lado y las cebollas al costado.

8. Paulinacha: Anri mama. Utqasunchik, ñam rantiqkuna hamuchkankuña.

Paulina: Si madre. Apurémonos, ya los compradores están llegando.

9. Rantiq: Imapaqtaq kachkan kulisllayki mama?

Compradora: ¿Qué desea por sus coles señora?

10. Mama Rufina: Tantapaq, kachipaq, miskipaqmi mamay.

Doña Rufina: Panes, sal o azúcar, señora.

11. Rantiq: Nipachaqa kay kimsa tantallaypaqyá qoy kamuway.

Compradora: Entonces deme por éstos mis tres panes.

12. Mama Rufina: Anri. Paulinacha, kay kulista hayway hinspa tantata chaskiy.

Doña Rufina: Bien. Paulina, alcánzale estas coles y recibe los panes.

13. Paulinacha: Imataq ruwachkasaq huk rantiqkuna

hamunankama?

Paulina: ¿Qué hago mientras vienen otros compradores?

14. Mama Rufina: Chay sibullakunata sumaqta chupqachachkay, rakiy hatunninkunata uchuyninkunamanta.

Doña Rufina: Ordena bien esas cebollas, separa las grandes de las pequeñas.

## **Tiempo Futuro**

### **Singular**

Aywi-saq

lavaré

Aywi-nki

lavarás, lavaré (Ud.)

Aywi-nqa

lavaré

### **Plural**

Aywi-sun(chik)

lavaremos (I)

Aywi-saqku

lavaremos (E)

Aywi-nkichik

lavarán (Uds.)

Aywi-nqaku

lavarán (ellos)

## **Sufijo durativo -chka**

### **Singular**

Hamu-chka-ni

estoy viniendo

Hamu-chka-saq

estaré viniendo

Hamu-chka-nki

estás/estarás viniendo

Hamu-chka-n

está viniendo

Hamu-chka-nqa

estará viniendo

### **Plural**

Hamu-chka-nchik

estamos viniendo

Hamu-chka-sun(chik)

estaremos viniendo

Hamu-chka-nkichik

están/estarán viniendo

Hamu-chka-nku

están viniendo

Hamu-chka-nqaku

estarán viniendo

## Expresiones de uso frecuente

- a. Allinllachu mama Tomasa?
- a. ¿Cómo le vá, Señora Tomasa?
- b. Allinllam mamáy qamqá?
- b. Bien, señora, ¿y usted?
- a. Allinllam ñoqapas mamáy.
- a. También yo estoy bien.
- b. Kusikunim mamáy.
- b. Me alegre, señora.
- a. Pasanakusun mamáy, ratukama.
- a. Con su permiso, hasta luego (Lit.: Pasémonos, hasta luego).
- b. Qamña allinlla mamáy.
- b. Que le vaya bien señora.
- a. Qampas allinlla mamalláy.
- a. Que le vaya bien también a usted, mi querida señora.

## Lectura

Mama Rufina chakrata richkan. Kulista kuchunqa, sibullata qorqonqa, chaymanta astanqa wayqoman aywinanpaq. Yakuqa ancha chirim kachkan. Turin yanapanqa aywiyta.

Timpranu chayan plasata qepisapallaña. Mastan kulista, sibullata, pampapi. Kulisnin, sibullan tukunankama chaypi tiyanqa.

Doña Rufina está yendo a la chacra. Cortará coles, sacará cebollas, luego se trasladará al río para lavarlas. El agua está muy fría. Su hermano le ayudará a lavar.

Temprano llega a la plaza con un gran quipe. Tiende coles, cebollas, en el suelo. Se sentará allí hasta que se le terminen sus coles y cebollas.

## Capítulo 6

### *Puka Pikanti (picante colorado)*

1. Mamanpa wasinpim Marcelina kachkan dumingu punchawpi.

Marcelina está en la casa de su madre un día domingo.

2. Puka pikanti yanukuy-manta rimachkanku.

Hablan acerca de preparar 'picante colorado'.

3. Kuisqa, timpranumanta allichakunku. Papamantam puka pikantitaqa ruwanku.

Contentas, desde muy temprano, disponen todo. El 'picante colorado' se hace de papas.

4. Paulinacha yakuta astachkan wasiman. Hatun maq-maman tallichkan.

Paulina lleva agua a la casa. La echa a una gran vasija.

5. Marcelina rinqa plasata uchuman, qellu runtus papaman ima.

Marcelina irá al mercado por ají y papas amarillas.

6. Mama Rufina qowikunata hapichkan sipinanpaq.

La señora Rufina coge los cuyes para matarlos.

7. Tayta Tomas, Rufinapa qosan, Felipewan yantata cheqtachkanku manka waykunankupaq.

Don Tomás, el esposo de Rufina, con Felipe, corta leña para el fuego del fogón.

\* \* \* \* \*

8. Tayta Tomas: Maypitaq chay kututukunata nakanki?

Don Tomás: ¿Dónde vas a matar esos cuyes?

9. Mama Rufina: Yarqapim, nanachayqa lliwmi chukchan, yawarmin wasinchikta qachacharunqa.

Chaykunatam yarqman wischusaq.



Doña Rufina: En la acequia, de otro modo, los pelos y la sangre ensuciarían mucho nuestra casa. Esas cosas botaré a la acequia.

10. Felipe: Ima yarqapi? Kay kaypi kanchu yarqa?

¿En qué acequia? ¿Hay una acequia por aquí?

11. Tayta Tomas: Awriki, chimpallantamiki yarqa richkan uray chakrakunaman.

Don Tomás: Claro, cerca, al frente, hay una acequia que corre hacia las chacras de los bajíos.

12. Marcelina: Sirkantintachu icha mana sirkayoqtachu uchuta kutasaq?

Marcelina: ¿Moleré el ají con nervaduras y todo, o sin nervadura?

13. Mama Rufina: Sirkantina, muruntapas wakinta kinaykuy, manachayqa, “manam hayanchu”, ninqam taytayki.

Doña Rufina: Con nervadura y todo, también pon una parte de las pepas, sino, tu padre dirá: “no pica”.

14. Marcelina: mayqen maraypitaq kutasaq?

Marcelina: ¿En cuál de los batanes molere?

15. Mama Rufina: Taksa kaqlapi, hatunpaqa ancha llasaqmi tunaynin.

Doña Rufina: En el pequeño nada más, es muy pesado el tunay (pilón-piedra redonda) del grande.

### **Expresiones de uso frecuente**

a. ¡Wasiyoq, ñoqallay!

a. ¿Hay alguien en casa?

b. Pim?

b. ¿Quién?

a. Noqallaymi taytáy, samachillawankimanchu?

a. Soy yo, déme alojamiento.

b. Anri tayta, samakuyá.

b. Bueno, descanse.

- a. Dyuspagrasunki.
- a. Muchas gracias.
- b. Maymantataq hamukuchkanki?
- b. ¿De dónde viene?
- a. Kulluchakamantam taytáy.
- a. De Culluchaca señor.

### Lectura

Pukyumnatam Paulinacha yakuta astachkan maq-makunaman. Sumaq chuya yakum pukyupi kan.

Aqatam maman ruwanqa. Mullimantam aqakunqaku.

Puka pikantita mikunqaku, aqata upyanqaku.

Anchatam hayan pikantiqa, chaymi achka aqata upyanqaku, sumaq poqosqata. Chaymanta takingaku, tumpa sinkaña.

Paulina está trayendo agua del manantial a las vasijas grandes. En el manantial hay agua bien limpia.

Comerán picante colorado y beberán chicha. El picante (colorado) pica mucho, por eso beberán mucha chicha, bien fermentada. Después cantarán, ya un poco ebrios.

## Capítulo 7

### *Mikuy Ura (hora de comer)*

1. Ñam puka pikantiqa qespisqaña kachkan.  
El 'picante colorado' ya está listo.
2. Mankakuna miskillataña waspirichkan, qoñikama.  
Las ollas despiden un olor muy agradable, tibias (ambas).
3. Huk mankapim yanuraku puka pikantita, hukpiñataq choqlota.



En una olla cocinaron choclos, y en otra el ‘picante colorado’.

4. Lluwmi tiyachkankuña mikunankupaq, ancha yarqasqa. Todos están ya sentados para comer, con gran apetito.
5. Mama Rufina qarakuchkan Paulinachawan kуска. Doña Rufina y Paulina sirven.
6. Hatun wisllawan taqachkan.  
(Doña Rufina) usa un gran cucharón.
7. Matikunaqa chukuy chukuy, yarqasqa runakunapaq hina. Los ‘mates’, completamente repletos, como para hombres hambrientos.

\* \* \* \* \*

8. Tayta Jeronimo: Yaw warma, ama llumpayta qarachunchu, usuchkan mikuna pampaman.

Don Jerónimo: Oye chica, que no sirva mucho, la comida se derrama al suelo.

9. Mama Rufina: ¡Chay allqota qatiychik!  
Matikichikmantapas laptarunqaña.

Rufina: ¡Boten a ese perro! Ya casi va a hociquear sus platos.

10. Felipe: ¡Pasay allqo! Hawapi suyay ... Huk tulluta wischuykuy mama.

Felipe: ¡Fuera perro! Espera afuera... Tírale un hueso mamá.

11. Marcelina: ¡Ama haytaychu! , tulluraykum riki muyu-  
payawachkanchik, paytapas yarqachkanmi.

Marcelina: ¡No lo patees! , nos está rondando por un hueso pues, también él tiene hambre.

12. Tayta Jeronimo: Ñachu choqlo?, haywamuychik,  
anchatam yarqawachkan.

Don Jerónimo: ¿Ya están los choclos?, alcancen, tengo mucha hambre.

13. Mama Rufina: Marcelina, kay choqllkunata churaykuy ñawpaqninkuman.

Rufina: Marcelina, acércales estos choclos.

14. Felipe: Maytaq uchu kuta? , kutarankichikchu uchuta?

Felipe: ¿Dónde está el ají molido?, ¿lo molieron?

15. Marcelina: Awriki, ukupim mama Rufina waqaycharqa, kanallan qorqoramusaq. Aqatapas apamusaq.

Marcelina: Por supuesto, Mamá Rufina lo guardó adentro. Lo saco en este momento. También sacaré la chicha.

### **Sufijo de tiempo pasado -r(q)a.**

#### **Singular**

Yanu-r(q)a-ni

Cociné

Yanu-r(q)a-nki

Cocinaste

Yanu-r(q)a-nqa

Cocinó

#### **Plural**

Yanu-r(q)a-nchik

Cocinamos (I)

Yanu-r(q)a-niku

Cocinamos (E)

Yanu-r(q)a-nkichik

Cocinaron (Uds.)

Yanu-r(q)a-ku

Cocinaron (ellos)

### **El imperativo**

#### **Singular**

#### **Plural**

#### **Compulsivo:**

¡Lloqsi-y!

¡sal!

¡Lloqsi-y-chik!

¡salgan!

#### **Prohibitivo:**

¡Ama Lloqsi-y-chu!

¡no salgas!

¡Ama Lloqsi-y-chik-chu!

¡no salgan!

### **El imperativo indirecto**

#### **Singular**

#### **Plural**

#### **Compulsivo:**

¡Lloqsi-chun!

¡que salga!

¡Lloqsi-chun-ku!

¡que salgan!

## Prohibitivo:

¡Ama Lloqsi-chun-chu!

¡que no salga!

¡Ama Lloqsi-chun-ku-chu!

¡que no salgan!

## Expresiones de uso frecuente

- a. Buynas tardis mama Benita.
- a. Buenas tardes señora Benita.
- b. Buynas tardis mamáy.
- b. Buenas tardes señora.
- a. Pasachillaway mamáy.
- a. Con su permiso.
- b. Pasakuy mamáy.
- b. Siga usted.

## Lectura

Qayna punchaw mama Rufina wasinpi qowikunata nakarqaku. Kanan mikunqaku choqllota, puka pikantita, qowita. Lliwmi mama Rufinapa wasinpi kachkanku. Felipe tiyachkan tayta Jeronimowan kуска.

“Kaspiwan qarqoychik chay allqota” nispa tayta Jeronimo piñakun. “Ama kaspiwanqa maqachunchu” nispa Marcelina michakun, kutipakun taytanta.

Mikuyta tukunku, hinaspa rimanku chakrapi llamkaymanta.

El otro día mataron cuyes en la casa de doña Rufina. Hoy comerán choclo, picante colorado y cuy. Todos están en casa de doña Rufina. Felipe está sentado junto a Don Jerónimo.

“Boten a ese perro con un palo” dice don Jerónimo. “¡Con palo no le peguen!” responde e impide Marcelina a su papá.

Cuando terminaron de comer, hablaron de trabajar en la chacra.

## Capítulo 8

### *Michiy (pastoreo)*

1. Paulinacha allichachkan qoqawninta. Michiqmi rinqa. Paulina alista su fiambre. Irá a pastar.
2. Manam sinchichu wasinpi qora kan animalninkunapaq. Cerca a su casa, no es suficiente el pasto para los animales.
3. Karu chunniq orqokunakaman, ubihakunata, kabrakunata, kuchichakunata qatinga.

Conducirá a las ovejas, cabras y cerdos, hasta los cerros lejanos y solitarios.

4. Puchkantapas apanqam animalninkunata qawastin puchkakunapaq.

Llevará también su huso para hilar mientras vigila los animales.

5. Sapa punchawmi animalkunata michin timpranumanta inti wichiy urakama.

Todos los días pasta a los animales, desde muy temprano hasta la puesta del Sol.

6. Allqowanmi rinqa. Sapallanqa manam atinmanchu lliw animalkuna kuska hatalliyta.

Irá con su perro. Sola no podría mantener juntos a los animales.

7. Sapa tanwanta Paulinacha hapiykuptinqa ñam allqoqa, anyayta, kallpakachaytaña qallarín.

Cada vez que Paulina toma su cayado, inmediatamente el perro empieza a ladrar y a corretear.

\* \* \* \* \*

8. Mama Rufina: Ñachu qepicharunkiña qoqawniykita?, imakunataq apachkanki?

Doña Rufina: ¿Tienes atado tu fiambre? ¿Qué cosas llevas?



9. Paulinacha: Mutita, pusputa, charki kankachatam mama. Oqachakunatapas churaykuniñam.

Paulina: Mote, haba seca cocida, asado de charqui, madre. Ya he colocado también algunas ocas.

10. Mama Rufina: Oqe-sarachapaqqa imatataq apachkanki?

Doña Rufina: Y para 'Oqe-saracha' ¿qué llevas?

11. Paulinacha: Hina kay ñoqapaq apasqallaytam potqoykusaq. Tulluchakunatapas apachkanitaqmi.

Paulina: Le daré las mismas cosas que llevo para mí. Llevo también unos huesitos.

12. Mama Rufina: Nispachaqa pasychikñayá.

Qorqomuychikña animalkunata kurralmanta.

Doña Rufina: Entonces váyanse ya. Saquen ya a los animales del corral.

13. Paulinacha: Anri mama. Wakinqa waqtapachkanraqmi. Uywata harkankichik.

Paulina: Bien mamá. Una parte está aún echada. Cuiden que no salga la acémila.

14. Mama Rufina: ¡Kallpay Oqe-saracha! , hatarichimuy chay ubihakunata.

Doña Rufina: ¡Corre 'Oqe-saracha'!. Haz que se levanten esas ovejas.

15. Paulinacha: Michiyraykuqa pawanqapunim.

Anchatam gustan animalkuna qawayta.

Paulina: Con tal de ir a pastar, correrá inmediatamente. Le gusta mucho cuidar a los animales.

## Sufijo de condicional -man

### Sufijo casual dativo -paq

(Ñoqa)	apa y	man	llevaría o llevara
(Qam)	apa nki	man	llevarías o llevaras
(Pay)	apa n	man	llevaría o llevara
(Ñoqanchik)	apa nchik	man	llevaríamos o llevaríamos

- (Ñoqayku) apa y man ku llevaríamos o llevaramos  
 (Qamkuna) apa nkichik man llevarían o llevaran  
 (Paykuna) apa n man ku llevarían o llevaran

### Formas irregulares:

- (Qam) apa waq (tú) llevarías o llevaras  
 (Ñoqanchik) apa chwan o apachwanchik  
 (nosotros) llevaríamos o llevaramos  
 (Qamkuna) apa waqchik (ustedes) llevarían o llevaran

### Sufijo casual terminativo -kama

#### Sufijo casual causal -rayku

El terminativo **-kama** indica el límite en términos espaciales o temporales y se traduce por 'hasta' *Wayllaykama risaq*, 'iré hasta Huayllay' *Paqarinkama kaypi kasaq*, 'estaré aquí hasta mañana.

### Expresiones de uso frecuente

- a. Rimaykullayki tayta Francisco.
- a. Buenos días, don Francisco.
- b. Chaskillaykim taytáy, puririkuchkankichu?
- b. Buenos días, amigo, ¿paseándose?
- a. Arí, taytáy, pasanakusunyá.
- a. Sí, amigo, con su permiso.
- b. Pasanakusunchikyá taytalláy.
- b. Síga usted, amigo.

### Lectura

Pulinacha warman michichkan animalkunata allqonwan kуска. Inti wishiy urakamam michinqaku. Allqon waqtanpi tiyan. Warma takin chunniq orqokunapa chawpinpi. Anchatam kuyan kuchinkunata, chitankunata, kabrankunata. Imatapas ruwanmanmi animalninku-

naraykuqa. Tayta-ma-manta hina, turinta, nañanta hinam animalninkunata kuyan.

Puyukuna umanpa hawanta pawan. Pisqokuna takinku paywan kуска.

La muchacha Paulina está pastoreando los animales junto con su perro. Pastorearán hasta la hora en que se oculte (caiga) el sol. El perro se sienta en la ladera. La muchacha canta en medio de los cerros solitarios. Mucho quiere a sus cerdos, ovejas, cabras, criados como mascotas. Haría cualquier cosa por sus animales. Quiere a sus animales a semejanza de su padre, hermano, hermana.

Las nubes corren por encima de sus cabezas. Los pájaros cantan junto con ella.

*Chita*, 'oveja criada como mascota'.

## Capítulo 9

### *Michiy (pastoreo)*

1. Paulinacha takikustin michichkaptin Birnabiycha qespiramun.

Cuando Paulina se hallaba pastoreando y cantando, Bernabé se presentó.

2. Oqe-saracha qawaruspa pawanpuni Birnacha kachuq. 'Oqe-saracha' vio a Bernabé e inmediatamente saltó a morderlo.

3. Paulinachaqa mancharikuspan chaylla hatarin tiyasqanmanta.

Paulina se asustó y se levantó inmediatamente de donde estaba sentada.

4. Birnacha kallpayllaña lluptin allqomanta.

Bernabé huye a la carrera del perro.

5. "Oqe-saracha, ama kachuychu", nispa Paulinacha

qaparin, michakun.

“Oqe-saracha’, no lo muerdas”, grita Paulina, tranquilizando al animal.

6. Allqoqa upallanpuni. Paulinachapa waqтанman hamuspa wischukuykun.

El perro se sosiega en el acto. Se acerca a Paulina y se echa al lado de ella.

7. Birnacha asuykun Paulinachaman, allqoqa qerqeryan-raq kirunta qawachispa.

Bernabé se acerca a Paulina, el perro aún gruñe mostrando los dientes.

\* \* \* \* \*

8. Birnabiy: Amapas hamuymanchu karqa. Ancha piñam allqoyki kasqa.

Bernabé: Parece que no debí haber venido. Tu perro había sido muy bravo.

9. Paulinacha: Ama manchakuychu manam kachusunkichu. Animalkunatamiki qawachkan. Qampas michichkankichu?

Paulina: No temas, no te morderá. Es que está cuidando a los animales. ¿Estás pastando tú también?

10. Birnabiy: Arí, wak wayqopa qepanpim kachkan animalniykuna.

Bernabé: Sí, detrás de esa quebrada están mis animales.

11. Paulinacha: Haykataq kapusinki? Kanchu kuchiykikuna?

Paulina: ¿Cuántos tienes? ¿Posees cerdos?

12. Birnabiy: Manam, hukllam kurrallniyku.

Ubihakunapurallatam tayta munam.

Bernabé: No, sólo tenemos un corral. Mi padre quiere (criar) sólo ovejas.

13. Paulinacha: Munawaqñachu mikuyta? Qosqayki pusputa, ñam chawpi punchawña?

Paulina: ¿Ya quisieras comer? Te daré habas cocidas, ya es mediodía.

14. Birnabiy: Ñoqaypas kachkanmi puspuyqa. Ñoqanchikpurallachu mikusun icha qosunchu allqoyki-manpas?

Bernabé: Yo también tengo habas cocidas. ¿Comeremos sólo nosotros o le daremos también a tu perro?

15. Paulinacha: Arí, qosunmi, manachayqa manam pusamuymanchu karqa.

Paulina: Sí, le daremos, de otro modo no lo hubiera traído.

16. Birnabiy: Papa-yanuytam munachkani. Manachu papa-yanuyniyki kan?

Bernabé: Quiero papas cocidas, ¿no tienes (papas cocidas)?

### Sufijo de casual interactivo **-pura**.

#### Los subordinadores **-spa**, **-stin**, **-pti**.

El sufijo interactivo **-pura** indica que cierto número de seres está entre otros de su misma especie, excluyendo otro ser de especie distinta. Se traduce por 'sólo entre' **Warmapurulla llamkachkanku** 'trabajan sólo entre jóvenes'.

Los subordinadores **-spa**, **-stin**, **-pti**, pueden ser traducidos por gerundios: **Mikuspa**, 'comiendo' **takistin**, 'cantando' o por 'cuando': **Qawaptiy**, 'cuando veo'.

### Los sufijos ambivalentes **-puni** y **-pas**.

Estos sufijos forman parte de un grupo de trece:

<b>-raq</b>	<b>-m/-mi</b> <b>-s/-si</b>
-------------	--------------------------------

-puni	-pas		-taq	-chu		-iki	-á
		-ña				-ch/-cha	-ya
						-qa	

Los sufijos ambivalentes pueden ser usados tanto con verbos como con sustantivos. La distribución horizontal indica el orden que deben seguir cuando sea necesario usar más de un sufijo. Los que se hallan en una misma columna no se pueden combinar. (*-chusmi*, es una excepción)

**-puni.** Expresa certidumbre. Significa ‘definitivamente’.  
Paqarin*punim* risaq, ‘iré necesariamente mañana.’

**-pas.** Expresa idea de adición a algo ya expresado. Paypas rinqam, ‘él también irá’.

### Expresiones de uso frecuente

A la hora de comer, una persona pide cortésmente que otra le alcance el pan.

- a. Tayta Jacinto, tantata haywaykamullaway ama hina kaspayki.
- a. Don Jacinto, tenga la bondad de alcanzarme los panes.
- b. Arí, taytáy, imanasqataq manaqa.
- b. Sí, amigo, por qué no.
- c. Dyuspagrasunki, taytáy.
- c. Muchas gracias amigo.
- b. Imamantataq taytáy.
- b. De qué.

### Lectura

Paulinachaqa michiyta tukuspan kutirqa wasinman takistin, puchkastin. Animalninkunapas wintistin kutinku kurralninkuman. Llamakunapas, ñanpa waqtankunapi waqtapaspa, qasilla qawarayakunku chunniq orqokunata.

“Paqarin kuska risunchik. Imay uratataq animal-niykikunata qatinki?” nispa Birnabiychaqa kallpaylla haypan Paulinata. “Anri, kuska michisun paqarin” nispa kutichin Paulinachaqa.

Cuando Paulinita terminó de pastorear volvió a su casa cantando, hilando. También sus animales retozando volvieron a su corral. También las llamas, echándose al costado del camino, quietas miraron largamente los cerros solitarios.

“Mañana iremos juntos. ¿A qué hora acompañarás a tus animales? dice Bernabé (quien) corriendo da alcance a Paulina. “Si, juntos pastorearemos mañana”, dice contenta Paulinita.

## Capítulo 10

### *Michiy (pastoreo)*

1. Manaraq achikyachkaptin Paulinaqa hatarirunña.  
Aún antes de amanecer, Paulina ya está levantada.
2. Uyanta upakun chiri yakuwan. Chukchanta ñaqchan hinaspasimpan.  
Se lava la cara con agua fría. Se peina y se hace trenza.
3. Mankata tullpaman churkuspa, lawacha waykuytaña gallarín.  
Coloca la olla en el fogón y empieza a preparar su desayuno (sopa típica, de alguna harina y consistente).
4. Lawanta qespirachispa, hikutayllamanña mikun.  
Luego de preparar la sopa, la toma apresuradamente.
5. Mikuchkaptinraq, Birnachaqa qaparimun hawamanta.  
“Hakuña, utqay Paulinacha” nispa qayan.  
Ella aún se encuentra comiendo, cuando Bernabé le grita desde afuera: “Vamos ya, apúrate Paulina”.

\* \* \* \* \*

6. Paulina: Maytataq pusasun animalninchikkunata? Qayna punchaw kasqanchikpiqa manañan kanñachu qora.

Paulina: ¿A dónde llevaremos nuestros animales? Donde estuvimos ayer, ya no hay pasto.

7. Birnabiy: Wak Chimpa puka orqokunamanmi pusaq kani qayna killakuna.

Bernabé: Los meses pasados solía llevarlos a aquellos cerros rojos del frente.

8. Paulina: Manachu rira pipas wakman kay punchawkuna?

Paulina: ¿Nadie ha ido allá en estos días?

9. Birnabiy: Manam. Allinñacha kachkan qora. Yakupas achkas kachkan pukyupi. Animalkuna upyanqaku sumaq yakuta.

Bernabé: No. Probablemente ya debe estar crecida la hierba. Dicen que también hay abundante agua en el manantial. Los animales tendrán buena agua para beber.

10. Paulina: Manachu atoqkuna wakpi kan?, yanqataq mikurunman ubihanchikta.

Paulina: ¿No hay zorros por allá?, cuidado que se coman a nuestras ovejas.

11. Birnabiy: Ari, machaykunapis yachaqku. Kananqa manañas kanchu.

Bernabé: Sí, dice que vivían en las cuevas. Ahora dicen que ya no hay.

12. Paulina: Ichaya kachkanraq, kaspikunata apasun sipinapaq, qayna punchawsi qawasqaku hukta.

Paulina: Tal vez todavía haya, llevémonos palos para matarlos, dicen que ayer vieron uno.

13. Birnabiy: Manam, michiq masinchikkunas lliwta wanurachinku.

Bernabé: No, dicen que otros pastores los han matado

todos.

14. Paulina: Kachkanpasraqcha, allintach qawananchik kanqa.

Paulina: Probablemente aún hay, tendremos que vigilar bien.

### Los sufijos ambivalentes -raq Y -ña.

#### El pasado habitual.

**-raq** Expresa permanencia de estado, acción, cualidad, etc. Indica también prioridad o preferencia de algo o alguien. Puede ser traducido por: 'Todavía, aún'.

**Kawsachkanraqmi,** 'todavía vive'.

**Mikunchkanraqmi,** 'está comiendo todavía'.

**Ñoqaraq mikusaq,** 'antes comeré yo'.

**-ña.** A diferencia del sufijo anterior, éste indica transición, cambio de estado, cualidad, etc. Puede traducirse por: 'Ya'.

**Mikuchkanñam,** 'ya está comiendo'.

**Tutañam kachkan,** 'ya es de noche'.

**Ñoqaña mikusaq,** 'yo ya comeré'.

El pasado habitual. Expresa una acción repetida en el pasado o realizada como habitual:

**Michi-q kani/karqani (karani)** 'Solía pastar, pastaba'.

**Michi-q kanki/karqanki (karani)** 'Solías pastar, pastabas'.

**Michi-q** 'Solía pastar, pastaba'.

**Michi-q kanchik/karqanchik (karanchik)** 'Solíamos pastar.

**Michi-q kaniku/karqaniku (karaniku)** 'Solíamos pastar.

**Michi-q kankichik/karqankichik (karankichik)** 'Solían pastar.

**Michi-q kanku/karqaku (karaku)** 'Solína pastar, pastaban'.

### Los sufijos ambivalentes -s/-si, -ch/-cha.

#### El sufijo de pasado narrativo -sqa.

Un grupo de tres sufijos indica el grado de seguridad

que el hablante tiene acerca del juicio que emite. El sufijo **-m/mi** indica alto grado de seguridad y responsabilidad por lo que se dice. **-s/-si** indica que el hablante se basa en la autoridad de otra persona acerca del juicio que emite. La variante **-s** es usada cuando sigue a una palabra terminada en vocal. **-si** se añade a palabras que terminan en consonante. Puede ser traducido por: ‘Dicen, se comenta’.

**Papatas tarpunqaku** ‘dicen que sembrarán papas’

**-ch/-cha**, indica duda, conjetura. Ocupa el lugar más bajo en la escala de seguridad expresada por el hablante.

**Paqarincha hamunqa**, ‘probablemente viene mañana’.

**-sqa** Este es un sufijo que indica tiempo pasado. Es muy usado en narraciones. Una expresión que tenga el sufijo **-s/si**, lleva a menudo el verbo en este tiempo: **Paysi nisqa** ‘dicen que él había dicho’.

A continuación se señala la conjugación de este tiempo:

<b>Ni-sqa-ni</b>	(Yo) había dicho.
<b>Ni-sqa-nki</b>	(Tú) habías dicho
<b>Ni-sqa</b>	(Él) había dicho
<b>Ni-sqa-nchik</b>	(Nosotros) habíamos dicho
<b>Ni-sqa-niku</b>	(Nosotros) habíamos dicho
<b>Ni-sqa-nkichik</b>	(Ustedes) habían dicho
<b>Ni-sqa-ku</b>	(Ellos) habían dicho

### Expresiones de uso frecuente

Una persona presenta un amigo suyo a otro.

- a. Pedro, amiguy Pablowan reqsinakuykuychik.
- a. Pedro, te presento a mi amigo Pablo.
- b. Imaynallataq taytáy?
- b. ¿Cómo está señor?
- a. Imaynallam taytáy?
- a. ¿Cómo está señor?

- b. Pablo Limachim kachkani.
- b. Me llamo Pablo Limachi.
- a. Ñoqaqa Pedro Qawanam.
- a. Yo, Pedro Cahuana.
- b. Anchatam kusikuni reqsiykuspay.
- b. Me alegre mucho de conocerle.
- a. Ñoqapas anchatam kusikuni taytáy.
- a. Yo también amigo.

## Lectura

Paulincha Birnachawan rirqa michiq. Iskayninku takistin orqokunata seqaraku animalninkunata qatistin. Utqaylla purinku. “Ancha sumaqmi kaykunapi yachay anchatam kuyani kay hatun sachakunata, orqokunata, uku wayqokunata” nispan Birnachaqa qawan lliw muyuriqninta. “Arí, ñoqapas kuyanim, animalniykunata-pas, allqoytapas anchatam kuyani” nin Paulinachapas.

Rimastin, pukllastin, animalninkunata qawastin, hatun orqokunapa chawpinpi chinkaykunku.

Paulina fue a pastorear con Bernabé. Los dos subieron los cerros cantando, acompañados de sus animales. Andan rápidamente. “Muy hermoso es vivir en estos cerros, quiero mucho a estos grandes árboles, cerros, quebradas profundas” dice Bernabé al ver todos sus alrededores. “Sí, también yo quiero a mis animales, incluso quiero mucho a mi perro dice también Paulina.

Hablando, jugando, viendo a sus animales, desaparecen en medio de los grandes cerros.

<i>Michiq,</i>	‘a pastar’.
<i>Utqaylla,</i>	‘rápidamente’.
<i>Uku,</i>	‘profundo’.
<i>Chinkaykunku,</i>	‘desaparecen’.

## Capítulo 11

### *Papa Allay (cosechar papas)*

1. Felipewan, Marcellinawan, tayta Tomaswan... lliw-ninku allichakuchkanku papa allaq rinankupaq.

Felipe, Marcelina, don Tomás... todos se preparan para ir a cosechar papas.

2. Felipe allanakunata qorqomuchkan, tayta Tomasñataq wayaqakunata taspichkan.

Felipe saca las azadas y don Tomás sacude los talegos.

3. Inti qespiyakamuytaqa, lliw seqella wichanku papa aspiq.

Al salir el Sol, todos, en fila de a uno, caminan cuesta arriba a cosechar las papas.

4. Chakrankuman chayaruspaqa, tiyarinku, samrispa akurinankupaq.

Después de llegar a su chacra, se sientan para descansar un poco y masticar coca.

5. Manam llumpay hatunchu chakrankuqa. Kaypi, wakpi, taksakamalla allpankuqa.

Sus chacras no son muy grandes. Por aquí y allá tienen pequeñas parcelas.

6. “Uku wayqopi allpakunaqa ancha sumaqmi, amaláy ñoqanchikpa kanman”, ninku.

“Las tierras de la quebrada son muy buenas. Ojalá fueran nuestras” dicen.

\* \* \* \* \*

7. Tayta Tomas: “Lliw allpakunam qamkunapaq kanqa” nisipasiki kananqa hiwachkanchik.

Don Tomás: “Todos los terrenos serán de ustedes”, dicen que se comenta ahora.

8. Felipe: Asa tayta, ichaya ñoqanchikpas allin kawsayninchikman kutichwan.

Felipe: Así dicen papá, tal vez también nosotros podamos recuperar nuestro bienestar.

9. Tayta Tomas: Chaynamá kanqa. Ñoqanchikpamiki wak allpakunaqa ñawpaq kara.

Don Tomás: Así tendrá que ser. Esas tierras fueron nuestras (antes)

10. Marcelina: Awá. Yuyachkaniraqmi tiyuy Santuspa chakran qechusqankuta.

Marcelina: Así es. Aún recuerdo cómo le quitaron la chacra a mi tío Santos.

11. Mama Rufina: Turillayya. Panyaraku, wasinta kañaraku. Mana imayoq wanukura.

Doña Rufina: ¡Pobre mi hermano! Lo maltrataron, incendiaron su casa. Murió en la pobreza total.

12. Tayta Tomas: Allin allpakunata kutichiwaptinchikqa, aswan allintamá llamkankichik waynakuna.

Don Tomás: Si nos devuelven las buenas tierras, tendrán que trabajar con más dedicación, jóvenes.

13. Felipe: Chaynatimiki ruwasaqku taytaya. Manañam yarqay kanqachu churinchikkunapaq.

Felipe: Eso es lo que haremos papá. Nuestros hijos ya no pasarán hambre.

14. Tayta Tomas: Hamunqachá huk punchawkuna, ñawpaq hina huktawan hatun kananchikpaq.

Don Tomás: Vendrán otros días, en los que seremos otra vez grandes como antes.

15. Felipe: Ma, qallarisunña allayta anchallaña llamkananchikmi kachkan hamuq punchawkunapi.

Felipe: Bueno, empecemos a escarbar, tenemos mucho que hacer en los próximos días.

### **Los sufijos ambivalentes -iki, -ya, -á.**

-iki este sufijo es empleado para precisar la identidad del

referente. Siempre es usado en combinación de **-m**, **-s** y **-ch**, formando de este modo tres sufijos compuestos:

**-miki**, **-siki** y **-chiki**.

**-miki** expresa una disculpa o algo que es bien conocido, sobreentendido. **Yanapasaqmiki, pay sapa wata yanapawan**, ‘obviamente le voy a ayudar, él me ayuda todos los años’.

**-siki**, disminuye la falta de responsabilidad del sufijo **-s/-si**. **Papatasiki allanqaku**, ‘dicen pues que cosecharán papas’

**-chiki**, indica probabilidad con cierto grado de certeza.

**Paychiki rinqa** ‘probablemente él irá’

**-ya**. Usado en expresiones vocativas, expresa admiración, pena, invocación. ¡**Taytallaya!** ‘Oh señor!, ¡Dios mío!

**Achachallawya!** ‘que barbaridad!

**-á**. Este sufijo indica énfasis. Sólo se presenta en combinación con los sufijos **os**: **-m**, **-s** y **-ch**, dando los compuestos **-má**, **-sá**, y **-chá**.

**-má** indica convicción profunda. **Manamá** ‘de ningún modo’ **Paymá**, ‘precisamente él’.

**-sá** sirve para enfatizar el comentario que se transmite.

**Asá** ‘dicen que es así’ **Hamunqasá**, ‘dicen que vendrá’.

**-chá** El significado dubitativo de los sufijos **-ch/-cha** se atenúa en grande con el sufijo de énfasis **-á**. **Hamunqachá**, ‘probablemente vendrá’.

### Los sufijos conjuntivos **-wan**, y **-taq**.

Los sufijos **-wan** y **-taq** tienen función conjuntiva. El primero sirve para unir palabras o frases. El segundo para unir oraciones. Se traduce por ‘y’. **Pukawan yuraqmi bandiranchik** ‘nuestra bandera es roja y blanca’ **Pedro llamkachkan, Pabloñataq samachkan** ‘Pedro trabaja y Pablo descansa’.

Cada oración que se añade a la anterior, debe llevar **-taq**. En la mayoría de los casos, **-ña** acompaña a **-taq**, pero no es obligatorio.

### **Expresiones de uso frecuente**

Una persona pide permiso a otras para pasar delante de ellas.

- a. Pasykullasaykichik mamaykuna (taytaykuna)
- a. Con su permiso señoras (señores)
- b. Pasakuy mamáy (taytáy)
- b. Siga usted señora (señor)
- c. Yuspagrallasunkichik.
- c. Gracias.

### **Lectura**

Felipewan Birnacham atoqta maskachkanku.

Machayninpi yupinkunata tarinku.

-Kay yupikunaqa manam atoqpachu -nin Birnacha.

-Atoqpamiki, imapataq kanman?

-Manamá, atoqpaqa aswan hatunmi kanman.

-Nispachaqa, imapataq?

-Añaspachiki, otaq qarachupapa.

-Chaynaqa huk orqokunamancha ripun.

-Machayninkuta tariptinkuqa karumansi lluptinku.

-Chaynasa. Huk orqokunapichiki maskasunchik.

Felipe y Berna están buscando al zorro. Encuentran sus huellas en su cueva.

-Estas huellas no son de zorro -dice Berna.

-Son de zorro sin duda, ¿de qué serían (sino)?

-De ningún modo, las de zorro serían más grandes.

-Di (entonces) ¿de qué son probablemente?

-Probablemente de zorrino (añas= zorrino) o de

zarigüeya. (qarachupa= zarigüeya)

-Siendo así probablemente a huido a los cerros.

-Dicen que cuando encuentran (tariy=encontrar) su cueva, huyen (ripuy=huir) lejos.

-Si, así dicen. Probablemente lo buscaremos en los cerros.

## Capítulo 12

### *Papa Allay (Cosechar papas)*

1. Qarikuna punchunkuta chutuykuspa pataraykunku, hinaspa muntuykunku chakrapa patanpi.

Los hombres se sacan los ponchos, los doblan y los amontonan en un costado de la chacra.

2. Sumaqta weqawninkuman chumpita wataykuspa, allanankuta hapinku.

Se ajustan (bien) los cinturones y cogen sus azadas.

3. Allpata tikrayta qallariptinku, warmikunaqa papata pallayta qallarinku.

Cuando empiezan a escarbar, las mujeres comienzan a recoger las papas.

4. Wayaqachakunapi huñunku hinaspa astanku chakrapa waqtanman.

Las guardan en pequeñas bolsas y las van trasladando a un costado de las chacras.

5. Tayta Matiaswan mama Asuntapas aynikunchkanku. Yanapakuq hamuraku chimpa orqomantaraq.

Don Matías y doña Asunta también ayudan. (Ellos) vinieron a ayudar desde muy lejos todavía (desde el cerro del frente).

6. Paulinawan Birnachallam mana hamurakuchu. Animalchakunatam michichkanku.

Sólo Paulina y Bernabé no vinieron. Están pastando sus animalitos.

7. Samay urataqa achkasutaña hunurunku utqaylla llamkaspá.

Trabajando rápido, a la hora del descanso, ya han recogido bastante.

8. “Ratullachusmi tukurusun” ninku, hinaspa umankupa hawanpiña inti kachkaptin samanku.

“Parece que vamos a terminar rápido” dicen, y cuando el Sol ya está sobre sus cabezas, descansan.

9. Champakunatawan rumikunata apamunku papa wатыanankupaq.

Traen champas y piedras para asar papas.

\* \* \* \* \*

10 Felipe: Ñoqallanchikña allasun, warmikunaqa wатыachunkuña.

Felipe: Saquemos papas nosotros nada más ya, las mujeres que preparen ya la ‘wатыa’.

11. Tayta Tomas: Ari, kanallanmi tukurusunña, allinsutam llamkarunchik.

Don Tomás: Sí, ya vamos a terminar en un momento, hemos trabajado bastante.

12. Felipe: Tumpallañam puchuchkan. Kananqa manachus hinam llumpay allinchi papanchikqa.

Felipe: Nos falta muy poco. Esta vez parece que nuestras papas no están muy buenas.

13. Tayta Tomas: Samananñamiki allpa, watamanqa manañam wayunmanñachu.

Don Tomás: Ya hay necesidad de que descanse la tierra, sino el próximo año creo que ya no producirá.

14. Marcelina: Ñam ninata ratarachinikuña, goñichkanñam rumikuna.

Marcelina: Ya prendimos la candela, las piedras ya se están calentando.

15. Felipe: Añallawya, nispachaqa chay sumaq

papachakunataya akllaykuychik, sinchinqchata.

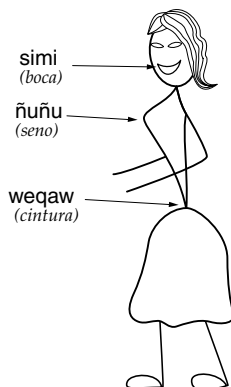
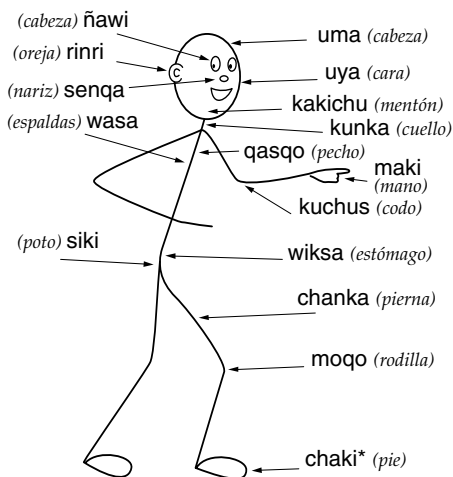
Felipe: Qué bien entonces escojan aquellas buenas papas, y que sea un poco abundante.

### Los sufijos de derivación -cha, -lla, -su

La derivación es un proceso que permite, mediante la adición de sufijos a las raíces, la formación de sustantivos y verbos. Los sufijos de derivación son los siguientes:

- I.
1. **-cha.** Diminutivo: **Wasicha**, 'casita'.
  2. **-lla.** Limitativo: **Wasilla**, 'sólo la casa'.
  3. **-su.** Aumentativo: **Wasisu**, 'gran casa, casa grande'.
  4. **-yoq.** Posesivo: **Wasiyoq**, 'dueño de casa'.
  5. **-sapa.** Multi: **Wasisapa**, 'dueño de muchas casas'.
  6. **-ntin.** Inclusivo: **Wasintin**, 'juntamente con la casa'.
  7. **-ral.** Pecunial: **Iskayral**, 'veinte centavos'.
  8. **-cha.** Formativo: **Qochachani**, 'empozo'.
  9. **-ya.** Mutativo: **Qochayan**, 'se convierte en lago'.
- II
10. **-y.** Infinitivo: **Llamkay**, 'trabajar'.
  11. **-q.** Agentivo: **Llamkaq**, 'trabajador'.
  12. **-sqa.** Perfectivo: **Llamkasqa**, 'trabajado, lugar donde se trabaja'.
  13. **-na.** Concretivo: **Llamkana**, 'herramienta, lugar donde se trabaja, hay que trabajar'.

El primer grupo de sufijos (I) se añade a sustantivos (y adjetivos). Los primeros siete derivan sustantivos. El octavo y noveno derivan verbos. Los sufijos restantes (II) son añadidos a raíces verbales para derivar sustantivos.



\*atata=pata (para animales)  
Ñawpaq atata=patas delanteras;  
Qepa atata=patas traseras.

**-cha** Este sufijo deriva sustantivos diminutivos. Se puede añadir a sustantivos, adjetivos y, como característica peculiar de éste y el siguiente sufijo, también a verbos. En este último caso, indica acción realizada por un niño o al modo de un niño. **Runacha** ‘hombrecito’. **Sumaqcha** ‘bonito’. **Asichan** ‘se ríe (como un niño)’.

**-lla** Limita el significado de la raíz, indicando exclusividad del referente, limitación en número, cercanía en el espacio, premura en el tiempo, etc. Puede ser traducido por ‘solamente, nada más’: **Ñoqalla** ‘yo nada más’.

**Iskaylla** ‘dos nada más’. **Kayllam Kukachakraqa** ‘Cocachacra está cerquita’.

**Paqarillan**, ‘Mañana mismo’  
**-su**. Tiene funciones de intensificador o aumentativo: **Allinsu**, ‘muy bien’. **Chakrasu**, ‘chacra grande’.

## Vocabulario Adicional

### 1. Hatun puyñusutas apamunqa aqapaq.

Dicen que traerá una tinaja grande para la chicha.

### 2. Puyñuchaytam Ramoncha pkirun.

Ramón rompió la tinaja.

### 3. **Puyñunmantaqa maqallawanqakuchá.**

Por su tinaja seguro me castigarán.

### 4. **Imay sonqo warmalla.** Pobre muchacho (muchacha).

### 5. **Hukllam puyñuy kara.** Tenía sólo una tinaja.

## **Lectura**

“Paulinachalla, Birnachalla, mana mikunqakuchu watyata”, nin Marcelina. Taytanñataq kutichin; Waqaychaykuyá iskay kimsa papachallatapas paykuna-paq, yarqasqachiki kutimullanqaku”.

–Birnachaqa achkasutamiki munanqa. –Llumpay hatunsuchiki wiksan. Asllatamiki watyaranchik.

“Makiykuna, chakiykuna, wasaypas nanawachkan”, nispanku kutinku wasinkuta inti wichiyykuchkaptinña. Ñanta uranku allillamanta.

“Sólo Paulina y Bernabé no comerán asado, dice Marcelina. Y su padre replica ya: guárdales sólo dos o tres papitas para ellos, hambrientos volverán probablemente”. –Bernabé obviamente mucho querra (eso). – Probablemente su estómago es enorme. Pues nuestro asado es sólo poco.

“Mis manos, mis pies, también mi espalda me está doliendo”, ellos diciendo esto vuelven a su casa cuando el sol casi caía. El camino bajan con cuidado. Hablando, jugando, viendo a sus animales, desaparecen en medio de los grandes cerros.

## **Capítulo 13**

### *Llaqtay (Ir a un pueblo)*

1. Felipewan, tayta Tomas apanqaku kuskankupa papankuta llaqtaman.

Felipe y don Tomás llevarán sus papas al pueblo.

2. Wayaqakunapi sirachkanku papata llamakunaman churkunankupaq.

Cosen los talegos de papas para cargarlos a las llamas.

3. Llamakunaqa manam llumpay kallpaspachu, as asllatam qepinku.

Las llamas no son demasiado fuertes, soportan poca carga.

4. Marcelina akllachkan papakunata, uruyoqkunata rakistin.

Marcelina selecciona las papas y, al mismo tiempo, elimina las agusanadas.

5. Hukllaman muntun runtus papata, waqtanmanñataq churan yaku papata, kurawnintinta.

Coloca las papas 'runtus' en un solo sitio y, al costado de éstas, pone las papas 'aguadas' junatamente con las 'kuraw'.

6. Pichqa wayaqatañam huntarachinku, allincharaqmi papaqa puchuchkan.

Ya han llenado cinco talegos y aún sobra buena cantidad de papas.

7. Aswan sumaqnin papakunataqa, samananku wasiy-oqpaq akllachkanku, chayaspa qonankupaq.

Escogen las mejores papas para obsequiarlas a la dueña de la casa donde se alojarán.

\* \* \* \* \*

8. Felipe: Imakunataq munanki apamunayta llaqtamanta?

Felipe: ¿Qué cosas quieres que traiga del pueblo?

9. Marcelina: Tantata pichqa sulis pichqarralninpi apamunki, asukartapas, kirusintapas.

Marcelina: Trae cinco cincuenta (soles) de pan, trae también azúcar y kerosene.

10. Felipe: Marcelina, amayá mituntintaqa wayaqamanqa papakunataqa churaychu.

Felipe: Marcelina, no pongas las papas, con barro, en los costales.

11. Marcelina: ¡Mamalláy! , allpasapatachu hinachkasqani, qawapaykusaqyá.

Marcelina: ¡Qué barbaridad! , ¿las estaba poniendo con barro? Revisaré.

12. Tayta Tomas: Hayka llamakunapaqtaq papanchik haypanqa?

Don Tomás: ¿Cuántas llamas necesitaremos para cargar las papas?

13. Felipe: Qanchisllapaqmi... ¡Ananalláw! , silluyta yaqalla tipllaruni kay wayaqakunata qoqarichkaspa.

Felipe: Siete serán suficientes... ¡Ay! , casi me arranco la uña al levantar estos costales.

14. Marcelina: ¡Mamalláy! , lloqsichkanchu yawar?

Marcelina: ¡Ay! , ¿Sale sangre?

15. Felipe: Manam llumpaytachu, wankichaykusun lata-pachawan.

Felipe: No mucha, vendémoslo con un trapito.

### Los sufijos de derivación -yoq, -ntin, -sapa

**-yoq.** Indica el poseedor. **Wasiyoq**, ‘el dueño de casa’.

(raíz con consonante agrega -ni: **Buwisniyoq**, ‘el propietario de los bueyes’.) (el poseedor puede ser una cosa:

**Hatun punkuyoq wasi**, ‘casa con puerta grande’.)

**-ntin.** Expresa inclusión o concepto de totalidad. **Felipe Tomasnintin richkanku llaqtatata**, ‘Felipe, juntamente con Tomás, van al pueblo’. **Watantin parara**, ‘llovió durante todo el año’.

El uso de este sufijo no admite combinación con sufijos de posesión ni puede ser pluralizado.

**-sapa.** Indica posesión múltiple y a la vez es un aumentativo. **Wasisapa**, 'el que posee muchas casas'. **Umasapa**, 'cabezón' o 'inteligente'.

### El sufijo de derivación -ral

Deriva de la palabra española 'real', y es usado en algunas palabras relacionadas con dinero (en el sistema antiguo del sol).

**Iskayral**, 'veinte centavos'.

### Partes del cuerpo humano

Algunas partes del cuerpo incluyen:

- |                         |               |                       |                               |
|-------------------------|---------------|-----------------------|-------------------------------|
| 1. <b>Anku</b> ,        | 'tendón'.     | 15. <b>Qara</b> ,     | 'piel'.                       |
| 2. <b>Aqalli</b> ,      | 'viscera'.    | 16. <b>Qechipra</b> , | 'pestaña'.                    |
| 3. <b>Chukcha</b> ,     | 'cabello'.    | 17. <b>Raka</b> ,     | 'órgano<br>genital femenino'. |
| 4. <b>Chunchul(i)</b> , | 'intestinos'. | 18. <b>Rinri</b> ,    | 'oreja'.                      |
| 5. <b>Kipchan</b> ,     | 'higado'.     | 19. <b>Runtu</b> ,    | 'huevo,<br>testículos'.       |
| 6. <b>Kiru</b> ,        | 'diente'.     | 20. <b>Sapra</b> ,    | 'bigotes'.                    |
| 7. <b>Lani</b>          | 'pene'.       | 21. <b>Sillu</b> ,    | 'uña'.                        |
| 8. <b>Matanka</b> ,     | 'cerviz'.     | 22. <b>Sirka</b> ,    | 'vena'.                       |
| 9. <b>Ñawi ruru</b> ,   | 'pupila'.     | 23. <b>Sonqo</b> ,    | 'corazón'.                    |
| 10. <b>Ñutqo</b> ,      | 'seso'.       | 24. <b>Taka</b> ,     | 'puño'.                       |
| 11. <b>Pisqo</b> ,      | 'pene'.       | 25. <b>Tonqochu</b> , | 'esófago'.                    |
| 12. <b>Pupu(ti)</b> ,   | 'ombligo'.    | 26. <b>Tullu</b> ,    | 'hueso'.                      |
| 13. <b>Qallu</b> ,      | 'lengua'.     | 27. <b>Uchkiti</b> ,  | 'ano'.                        |
| 14. <b>Qapsan</b> ,     | 'pulmón'.     | 28. <b>Urku</b> ,     | 'frente'.                     |

Otros sustantivos relacionados con el cuerpo humano o el de los animales, son:

- |                   |               |                    |            |
|-------------------|---------------|--------------------|------------|
| 1. <b>Aka</b> ,   | 'excremento'. | 15. <b>Qecha</b> , | 'diarrea'. |
| 2. <b>Chupa</b> , | 'cola'.       | 16. <b>Supi</b> ,  | 'pedo'.    |

3. **Ñuti,** 'moco'

17. **Toqay,** 'saliva'.

### Vocabulario Adicional

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>Chilinasapam raku tullukunaqa.</b>             | Los huesos gruesos contienen mucho tuétano.              |
| 2. <b>Pichqarralwansi raku tullukunata rantinqa.</b> | Dice que comprará huesos gruesos con cincuenta centavos. |
| 3. <b>Aychantintam tullutaqa kuchunqaku.</b>         | Cortarán los huesos juntamente con la carne.             |
| 4. <b>Aychayoq tullukunaqa aswan chaninmi.</b>       | Los huesos con carne cuestan más.                        |
| 5. <b>Chaninllañam aychaqa.</b>                      | La carne es muy cara.                                    |

### Lectura

Felipe warmintin llamkachkan. Paykunaqa llamkaysapallañam kanku. Manaraqmi wawayoqchu kanku, chaymi kуска tukuy punchaw llamkanku. Felipe sirachkan papa wayaqakunata, Marcelinañataq akl-lachkan papakunata, chay rikchaq papakunata huklawllaman churaspa. Uroyoq papakunataqa huklawmanmi chamqachkan wischunanpaq.

Felipe junto a su mujer está trabajando. Ellos (sólo) son muy trabajadores. Todavía no tienen niños, por eso trabajan juntos todos los días. Felipe está cocinando los talegos de papa y Marcelina ya está escogiendo las papas semejantes y poniéndolas a un solo lado. Está arrojando las papas que tienen gusano a un lado para botarlas.

<i>Chay rikchaq,</i>	'semejante, parecido'
<i>Huklawollaman,</i>	'a un solo lado'
<i>Chamqay,</i>	'tirar, arrojar'.

## Capítulo 14

### *Llaqtay (Ida al pueblo)*

1. Tayta Tomaswan Felipeqa tuta-tutachaña chayanku llaqtaman, papanku rantikuq.

Don Tomás y Felipe, a la hora del crepúsculo, llegan al pueblo a vender sus papas.

2. Llamakunapas, chalanyastin llaqtam an yaykunku, pisipasqa.

Las llamas, también fatigadas, entran al pueblo haciendo sonar sus cencerros.

3. Mama Juliapa wasinman llamakunata qaykuykunku. Chaypim samapakunqaku.

Arrean las llamas a la casa de la señora Julia. Allí se hospedarán.

4. Paqarinnintintaqa, plasapi qatuyoqkuna, timpranumanta suyachkankuña, pampapi tiyaspa.

Al día siguiente, las vendedoras del mercado, sentadas en el suelo, están esperando desde temprano.

5. Punkuta mama Julia kichay kuptinqa lliw warmikuna, llallinakustin papaman pasaykunku.

Cuando la señora Julia abre la puerta, todas las mujeres, al ganarse, entran a comprar las papas.

6. Sapakama hapikurunku huk wayaqa papata tupuchikunankupaq.

Cada una agarra un costal de papas para que de allí le despachen.

7. Warmikunaqa yaqañam urmachinkupas papa rantikuqkunata.

Las mujeres ya casi botan al suelo a los vendedores.

\* \* \* \* \*

8. Mama Julia: Allillamanta mamykuna, ñoqam tupuqqa kani.

Doña Julia: Cuidado señoras, yo soy quien despacha.  
9. Rantiq: Ñoqapaqqa manaña imapas kanchu, rakiykull-awayá mama Julia.

Compradora: Para mí ya no queda nada, sepáreme por favor doña Julia.

10. Mama Julia: Lliwmi muspachiwachkankichikña. Lliwmanmi qosaq, manam huk iskayllamanchu. Ama liryaspalla rantiychik. Qasilla suyaychik.

Me están confundiendo (totalmente). Les despacharé a todas, no sólo a una o dos. Compren sin pelear. Esperen tranquilas.

11. Rantiq: Tupuykullawayá kayta mama, pisilla huk cheqtaqqa.

Compradora: Mídame esto por favor, falta para una ‘cheqta’.

12. Mama Julia: Allinta taspipaykuy, amataq wayaqataqa chutapayayñachu.

Doña Julia: Samaquee bien el talego pero no lo estire mucho.

13. Felipe: Qamkunaqa manam imawanpas kusionqachu kawaqchik.

Felipe: Ustedes con nada se conforman.

14. Mama Julia: Chay, llikllaykimanña taqtay rantiyta munspaqa, wakinmanpas tupunaymi.

Doña Julia: Bueno, si desea comprar, échelas ya en su manta, que también tengo que despachar a las otras personas.

15. Felipe: Mayqenpas chaynallam papayqa. Imanasqaya qechunakunku kaytaraq, waktaraq.

Felipe: ¿Cuáles son mis papas? Me las están quitando.

### Los sufijos de derivación -y y -q

-y. Indica el infinitivo. **Llamkay**, ‘trabajar’.

**-q.** Llamado agentivo, indica el agente de una acción. **llamkaq**, ‘trabajador’. Cuando es usado en una frase que contiene un verbo que expresa movimiento, el sufijo **-q** señala propósito de acción. **Llamkaq richkani**, ‘voy a trabajar’.

### Los interrogativo-indefinidos

Son una clase de pronombres: **Ima**, ‘que’. **may**, ‘dónde’, que tiene como variantes a **maypi**, ‘dónde’ y **maylaw**, ‘qué lado’; **maylawpi**, ‘en qué lado’; **hayka**, ‘cuántos’; **pi**, ‘quién’; **Imayna**, ‘cómo’; **mayqen** o **mayqan**, ‘cuál’; **haykapi** o **haykap**, ‘cuándo’; **maychika**, ‘cuánto, qué cantidad’, a diferencia de **hayka**, pregunta por cosas que forman masas, como **maychika sibada**, ¿qué cantidad de cebada? (**hayka**= cuántos, **maychika**= cuánto); **imay**, ‘qué’, usado casi siempre en la frase **imay ura**, ‘qué hora’, también, a veces es usado para preguntar por los días; **haykayna**, ‘cuánto más o menos’; **mayna**, ‘de qué tamaño’; **imanasqa**, ‘por qué’. Estos interrogativos buscan una respuesta informativa, a diferencia de las preguntas con el sufijo **-chu** que sólo piden una respuesta confirmando o negando lo que se pregunta. Estos pronombres van siempre seguidos del enclítico **-taq** o **-m/-mi**. El uso del primer enclítico hace la pregunta más cortés; en cambio, con el segundo, la pregunta es determinante y en algunos casos severa.

Los interrogativos arriba mencionados, al combinarse con el sufijo **-pas**, se convierten en indefinidos; **imapas**, ‘cualquier cosa’; **maypas**, ‘cualquier parte’; **haykapas**, ‘cuando sea’; **pipas**, ‘quien sea’, etc.

Las formas negativas se construyen anteponiendo el negativo **mana** y posponiendo el sufijo **-pas** a los interrogativos; **mana imapas**, ‘nada’; **mana pipas**, ‘nadie’.

## Vocabulario Adicional

1. **Untiq kuchikunata kusupi wichqanqaku.** Los cerdos que hozan serán cerrados en el ‘cusu’..
2. **Untiyta munachkanku kusupi kuchikunaqa.** Los cerdos en el ‘cusu’ quieren hozar.
3. **Mayqen kuchipas manam untichkanchu.** Ningún cerdo está hozando.
4. **Maypipas manam untiq kuchikunataqa munankuchu.** En ninguna parte quieren a los cerdos que hozan.
5. **Kusumanta lloqsiyta munachkan untiq kuchiq.** El cerdo que hoza quiere salir del ‘cusu’.

## Lectura

Tayta Tomasmi papan rantikuq *Wantara*. Tutaña llaqtaman chayarqa, hinaspa mama Juliapa wasinpi samara. Wasiyoqnin mama Juliman *tukuy rikchay* papata qora. “Kuraw papatawan ritipa sisantam aswanta gustani, yuspagrasunki” nira mama Juliaqa. Chay tuta tayta Tomasqa puñura *kullu hina*. Ancha *pisipasqa* kara.

*Tutamantantin, las dista* hina, qatuyoq warmikuna papa rantiyta qallariraku. Achkallaña warmikunaqa rantiyta munanku. *Yaqañam* tayta Tomastqa muspachinkupas. *Yapaway*, yapaway, qaway tayta, ñutulla papaykiqa” nispa warmikunaqa tupunku papata.

Las dusita hinaqa tukunña rantikuyta. “Yuspagrasunki yanapawasqaykimanta mamáy” nira mama Juliata. Chaymanta yupara qollqenta. “Pisilla karaqo” nispa rabyara. Chaymanta, llaqtapi puriq rira, hinaspa tatyta Angelpa tindanman yaykura. Traguta rantin. “Ama llumpayta upyasaqchu, qepiypi qollqeymi

qawanay” nin, manataq tindamantaqa lloqsiyta atinchi, nisyullataña parayta qallariptin. “Amaraq lloqsiychu, tiyakuy, upyakuy” nin tayta Angel tatyta Tomasta.

Don Tomás fue a vender su pan a Huanta. Ya de noche llegó al pueblo, luego descansó en casa de doña Julia. Dió toda clase de papas a doña Julia la dueña de casa. “Me gustan más la papa Kuraw (cierta clase de papa con poco jugo) y la flor de nieve, gracias”, dijo doña Julia. Esa noche don Tomás durmió como un tronco. Estaba muy cansado.

Al día siguiente, como a las diez, las mujeres dueñas del puesto empezaron a comprar papa. Muchas mujeres desean comprar. Casi le confunden a don Tomás. “Mira señor, auméntame, auméntame, tus papas son menudas” dicen las mujeres al medir las papas.

Como a las doce ya termina de vender. “Gracias por lo que me ha ayudado señora” dijo a doña Julia. Después contó su dinero. “Falta carajo” dijo enojado. Después se fue a andar al pueblo, después en la tienda de don Angel entró. Compró trago. No beberé demasiado, en quipe cuidaré mi dinero” y de la tienda no puede salir, (porque) empieza a llover fuertemente. “Todavía no salga, siéntese, beba” dice don Angel a don Tomás.

<i>Wantay,</i>	‘ir a Huanta’.
<i>Tukuy rikchaq,</i>	‘de toda clase’.
<i>Kullu,</i>	‘tronco’.
<i>Hina,</i>	‘como’.
<i>Pisipasqa,</i>	‘cansado’.
<i>Tutamantantin,</i>	‘al día siguiente’.
<i>Las dis,</i>	‘las diez’.
<i>Yaqa,</i>	‘casi’.

<i>Yapaway,</i>	‘auméntame’.
<i>Ñutu,</i>	‘menudo’.
<i>Las dusi,</i>	‘las doce’.
<i>Yanapawasqaykimanta,</i>	‘por lo que me han ayudado’.
<i>Yupay,</i>	‘contar’.
<i>Rabyay,</i>	‘enojarse’
<i>Tinda,</i>	‘tienda’.
<i>Tragu,</i>	‘trago, licor’.
<i>Nisyullataña,</i>	‘fuertemente’.

## Capítulo 15

### *Parqoy (Regar)*

1. Wantapi sarakuna chakinayachkan, unayñam usyarumun.

Los maizales de Huanta están por secarse, hace mucho tiempo que no llueve.

2. Yakutam mañakunanku parqonankupaq, manachayqa chakirunqañam.

Se tiene que solicitar agua para regar, sino (los maizales) se secarán.

3. Aqaruwaykunapas llumpaytam mirachkan.

Las langostas también se están reproduciendo excesivamente.

4. Kawsaykuna chakiruptinqa manam mikuna kanqachu.

Si las sementeras se secan, no habrá alimentos.

5. Yakupas manataq achkachu, hinaptin mannakuspapas suyunaraq.

El agua tampoco es abundante, por lo que aún después de solicitarla, se tiene que esperar (turno)..

6. Yaku haypuypin kachkanku. Yaku haypaq runakunapa sutinta qellqachkan haypuq.

Están en la repartición de agua. El repartidor está ano-

tando los nombres de aquellos que ya obtuvieron agua.

7. Minchapaqraq yakuta qoykunku hinaptin chakray-oqqa llakisqa wasinta kutin.

El campesino regresa a su casa preocupado porque le han dado su turno de agua (todavía) para pasado mañana.

\* \* \* \* \*

8. Tayta Husiy: Paqarinqa lliwchanchikmi timpranucha hatarisun.

Don José: Mañana todos tendremos que levantarnos temprano.

9. Pedrocha: Arí, tatyay, ñoqaqa imatataq ruwasaq? yakutachu qatipasaq?.

Pedrito: Sí, papá, ¿yo qué haré?, ¿remontaré el curso del agua (para cuidar que nadie la desvíe)?

10. Tayta Husiy: Manam chaytaqa atipawaqraqchu, qayna tiyasqallaykipim kananpas tiyanki. Mamanitaq yakunchikta aysakuykunman.

Don José: Todavía no puedes hacer eso, te quedarás también ahora, en el mismo sitio que la vez pasada. No vaya a ser que Mamani se jale el agua.

11. Pedrocha: Anri, tayta, pitaq tumapiqa tiyamunqa?

Pedrito: Bueno papá, ¿y quién cuidará en la toma?

12. Tayta Husiy: Mamaykim. Justinochatam mañakuyman karqa yanapawananchikpaq.

Don José: Tu mamá. Debí haberle pedido a Justino para que nos ayude.

13. Pedrocha: Taytáy, puyukuna yanayachkan, amaláy pararamullanman.

Pedrito: Papá, las nubes se están oscureciendo, ojalá lloviera.

14. Tayta Husiy: Amalaya, yakum miraykunman.

Don José: ¡Ojalá! , el agua aumentaría.

## Los sufijos de derivación -na y -sqa

**-na.** Sufijo que nombra el instrumento con que se realiza una acción o el lugar donde se realiza tal acción. **Pukuy**, ‘soplar’; **Pukuna**, ‘soplador’. **Warkuy**, ‘colgar’; **Warkuna**, ‘sitio donde se cuelga’.

Este sufijo también indica acción potencial: **Saram rutunay**, ‘tengo que segar el maíz’; **Pukunam manachayqa ninam wañurunqa**, ‘hay que soplar, sino se apagará la candela’.

A veces deriva un sustantivo que se refiere al objeto concreto en el que la acción verbal se cumple: **Mikuy**, ‘comer’; **mikuna**, ‘comida’.

**-sqa.** sufijo ‘perfectivo’. Indica que la acción está acabada. **Unqoy**, ‘estar enfermo’: **Unqosqa**, ‘enfermo/a’. **Unqosqa runa**, ‘hombre enfermo’. **Llamkay**, ‘trabajar’: **Llamkasqa**, ‘trabajado’.

## El condicional pasado

Este tiempo compuesto se construye haciendo seguir la tercera persona del pasado simple del verbo **kay**, ‘ser, esta, haber’ a una forma de condicional simple:

<b>Puklla-y-man</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubiera jugado’
<b>Puklla-nki-man</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubieras jugado’
<b>Puklla-n-man</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubiera jugado’
<b>Puklla-nchick-man</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubiéramos jugado’
<b>Puklla-y-man-ku</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubiéramos jugado’
<b>Puklla-nkichik-man</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubieran jugado’
<b>Puklla-n-man-ku</b>	<b>kara (karqa)</b>	‘hubieran jugado’

**Pukllayman karqa mana onqosqa kaspaqa**, ‘hubiera (yo) jugado si no hubiera estado enfermo’.

**Piñakunmankum karqa mana hamuptykiqa**, ‘se hubiera enojado si no hubieras venido’.

### Vocabulario Adicional

1. **Toqtotas maskachkan harwinanpaq.** Dicen que está buscando un tiesto\*para tostar (ligeramente).
2. **Harwisqa saraqqa ancha allinmi chupipaq.** El maíz tostado ligeramente es muy bueno para preparar sopa.
3. **Harwinanchikmi sibadatapas.** También tenemos que tostar la cebada.
4. **Rantiymanmi karqa toqtochataqa mana llumpay chanin kaptinqa.** Hubiera comprado el tiestito si no hubiera sido muy caro.
5. **Kafi hamkanapaqpas ancha allinmi toqtoqa.** También para tostar café son buenos los tiestos.

\*(utensilio de cerámica para tostar cereales)

### Lectura

Taya Tomas tiyan tinda ukupi. Traguta *huktawan* mañam. Hawapiqa para *taqtakamuchkan* anchallataña. Tayta Tomasqa *sinkaneqña*. “Amam lloqsiymanchu karqa samasqay wasimanta, kananqa imay urakamaya suyanay”, nispa nin. Chaymanta lloqsiyta munan pasakunanpaq. Tayta Angelñataq —tindayoq runa— mana munancho lloqsinanta. “Suyayraq para *tukunankama, unqorunkim nuyuruspaykiqa*, tiyakuy, upyakuy” nin. Tayta Tomasqa upyan, hinaspa puñurum. Tayta Angel waqtanman tiyan hinaspa qepinta qorqon allillamanta. Wasin ukuman qepita apan.

Paraqa hinalla taqtakamuchkan. *Llipyachkan, tunrururuchkan.*

Prudensio, ñam tinda wichqanaña, kay *chutum* kaypi puñuchkan. Amam harkaymanchu karqa kay qacha chututaqa. Wischusun hawaman" nispa qayan churinta, hinaspa asuykunku tayta Tomaspa puñusqanman.

Qoqarinku puñuchkaqta hinaspa *tanqaykunku* hawaman.

Paraqa hinalla taqtakamuchkan, *llipya, tunrururu, llipipyachkan, tunrururuchkan.*

Don Tomás está sentado en el interior de la tienda. De nuevo pide un trago. Afuera cae bastante lluvia. Don Tomás está ya medio embriagado. "No hubiera salido del descanso de casa, ahora hasta qué hora tengo que esperar", dice. Luego desea salir para irse. Don Angel —el dueño de la tienda— no desea que se vaya (tenga que irse). "Todavía espera hasta que la lluvia termine, te vas a enfermar si te mojas, siéntate a beber" dice. Don Tomás bebe, después se queda dormido. Don Angel al costado se sienta después su quipe saca con cuidado. Lleva el quipe dentro de su casa.

La lluvia se precipita. Está relampageando, y tronando.

"Prudencio, yá cierra la tienda, ese indígena está durmiendo aquí. No hubieras detenido a ese sucio indígena. Desalojémoslo afuera" diciendo llama a su hijo, luego se acercan a don Tomás que está dormido. Levantan al dormido y luego lo empujan hacia afuera.

La lluvia se precipita, relámpago, trueno, está relampageando, está tronando.

*Huktawan,*

'de nuevo'.

*Taqtakamuchkan,*

'se precipita'.

*Sinkaneqña,*

'ya medio embriagado'.

*Tukunankama,*

'hasta que terminen'.

<i>Unqorunkim,</i>	‘te vas a enfermar’.
<i>Nuyuruspaykiqa,</i>	‘si te mojas’.
<i>Puñurun,</i>	‘se queda dormido’.
<i>Llipyay o llipipyay,</i>	‘relampaguear’.
<i>Tunrururuy,</i>	‘tronar’.
<i>Chutu,</i>	‘indígena (despectivo)’.
<i>Tanqaykunku,</i>	‘le empujan’.
<i>Llipya,</i>	‘relámpago’.
<i>Tunrururu,</i>	‘trueno’.
<i>qoqariy,</i>	‘levantar’.
<i>asuy,</i>	‘mover, acercar’.
<i>asuykuy,</i>	‘acercarse, visitar’.

## Capítulo 16

### *Turu Pukllay (Corrida de toros)*

- Wayllaypim turu pukllay kanqa.  
En Huayllay habrá corrida de toros.
- Waqra-pukukuna loqloqyachkan iskay punchawña.  
Los **waqra-puku** (*instrumento de viento*) están sonando desde hace dos días.
- Kuntur hapiq kimsa qari maqtakuna karu orqokunata pasanku.  
Tres valientes jóvenes se dirigen a los cerros altos para capturar al cóndor.
- Uchkurunku pampapi sinchi ukuta, chayman Esteban yaykunanpaq hina.  
Cavan en el suelo un hoyo bastante profundo como para que Esteban se esconda ahí.
- Esteban uchkuman yaykuruptin, huknin wayna runakuna, chaprawan toqota qatacharunku.  
Esteban se introduce en el hoyo y los otros jóvenes lo cubren de ramas.

6. Chaprakunapa hawanman wanusqa wiskachata wischuykunku.

Encima de las ramas arrojan una vizcacha muerta.

7. Huknin warmakunaqa pakakurunku qaqakunapa qepanpi.

Los otros muchachos se esconden detrás de las rocas.

8. Suyachkaptinku, kunturqa qonqayta tiyaramun aycha mikuq.

Cuando se hallaban esperando, un cóndor, de repente, se posa para comer la carne.

9. Estebanqa allichallamanta, atakanmanta hapirun kunturta.

Esteban cuidadosamente, coge al cóndor por una pata.

10. Kuntur rapapapayta qallariptin, huknin waynakunaqa kallpanku pakakusqankumanta.

Cuando el cóndor comienza a aletear, los otros jóvenes corren de sus escondites.

11. Esteban: ¡Rapranmanta hapiychik! ¡Yanqataq!  
¡Tupsarusunki!

Esteban: ¡Cójanlo de las alas! ¡Cuidado! ¡Te va a dar un picotazo!

12. Teófilo: ¡Yawarcharuwan! ¡Qanra pisqo!

Teófilo: ¡Me ensangrentó! ¡Maldito pájaro!

13. Esteban: ¡Aswanta piñayachkan! , kunkanmanta watasun. Atakankunatapas kay waskawan watasun.

Esteban: ¡Se está enfureciendo más!, atémosle el cuello. También las patas, con esta sogá.

14. Mariano: Qachacharuwankimantaq yawarniykiwan.

Mariano: Cuidado que me salpique con tu sangre.

15. Teófilo: Manam lloqsinñachu, tanirunñam.

Teófilo: Ya no mana, ya se contuvo.

## Los sufijos de derivación -ya y -cha

**-ya.** Deriva un verbo que indica que alguien o algo está en proceso de adquirir las propiedades expresadas por la raíz nominal. **qoqo**, 'húmedo'; **qoqoya**, 'humedecerse'.

**hatun**, 'grande'; **hatunyay**, 'crecer'.

**-cha.** Crear, dar la forma de, cubrir de, quitar aquello que es mentado por la raíz nominal. **Perqa**, 'pared';

**perqachay**, 'hacer una pared'. **Qacha**, 'sucio, suciedad';

**qachachay**, 'ensuciar, cubrir de suciedad'. **qora**, 'hierba';

**qorachay**, 'deshierbar'.

## Los sufijos de direccionales

Los sufijos compuestos que señala el origen de la acción y el objeto hacia el cual la acción está dirigida se llaman sufijos direccionales:

<b>-ykiku</b> , 'nosotros (E) te'.	<b>-s(q)aykiku</b> , 'nosotros te (Fut)'
<b>-yki</b> , 'yo te'	<b>-s(q)ayki</b> , 'yo te (Fut)'
<b>-ykichik</b> , 'yo les'	<b>-s(q)aykichik</b> , 'yo les (Fut)'
<b>-wanki</b> , 'tú me'	<b>-wankiku</b> , 'tú nos'.
	<b>-wankichik</b> , 'ustedes nos'.
<b>-wan</b> , 'él me'	<b>-wanku</b> , 'él nos (E)'. <b>-wanqa</b> , 'él me' (Fut)
	<b>-wanchik</b> , 'él nos (I)'
	<b>-wanqaku</b> , 'él nos (E)'. (Fut)
	<b>-wasun(chik)</b> , 'él nos (I)' (Fut)

-sunki, 'él te'	—	-sunkichik, 'él les (a uds.)'
-way, 'tú a mí' (Imp)	—	-wayku, 'tú a nosotros (Imp.)'
	—	-waychik, 'uds. a mí (Imp.)'

El sufijo del tiempo pasado y pasado narrativo siguen a los morfemas *-wa* y *-su* y preceden a *-yki*. El sufijo de progresivo sigue al morfema *-wa* y puede preceder o seguir al *-su*; precede también a *-yki*. Ejemplos:

**Uyariwarqanki**, 'me escuchaste'. **Uyariwasqanki**, 'me habías escuchado'. **Uyarirqayki**, 'te escuche'.

**Uyariwachkankiku**, 'tú nos estás escuchando'.

**Uyarichkasunki** o **uyarisuchkanki**, 'te está escuchando'.

*Sufijos que indican actor singular y objeto singular. A este grupo corresponden los siguientes sufijos:*

### Tiempo presente.

-yki ,	'yo a ti':	<b>Uyariyki</b>	'yo te escucho'.
-wanki,	'tú a mí':	<b>Uyariwanki</b>	'tú me escuchas'.
-wan	,'él a mí':	<b>Uyariwan</b>	'él me escucha'.
-sunki,	'él a tí':	<b>Uyarisunki</b>	'él te escucha'.

### Tiempo futuro.

-sayki	,'yo a ti':	<b>Uyarisayki</b>	'yo te escucharé'. o
-sqayki,	'yo a tí':	<b>Uyarisqayki</b>	'yo te escucharé'.
-wanki,	'tú a mí':	<b>Uyariwanki</b>	'tú me escucharás'.
-wanqa,	'él a mí':	<b>Uyariwanqa</b>	'él me escuchará'.
-sunki,	'él a tí':	<b>Uyarisunki</b>	'él te escuchará'.

### Imperativo.

-way,	'tú a mí':	¡ <b>Uyariway!</b>	¡'escúchame!'
-------	------------	--------------------	---------------

Los sufijos *-wanki* y *-sunki* son usados tanto para el tiempo presente como para el futuro.

### Vocabulario Adicional

- |   |  |
|---|--|
| 1. <b>Puruchakuchkanña mallqo urpaychaqa.</b>             | El pichón de paloma ya está echando plumas.          |
| 2. <b>Hatunyachkanña mallqo urpaychaqa.</b>               | El pichón de paloma ya está creciendo.               |
| 3. <b>Puruchakuchkaq mallqo urpaychata qowanqa Pedro.</b> | Pedro me regalará un palomino que ya está creciendo. |
| 4. <b>Mallqo urpaychapa purunkunaqa manaraq achkachu.</b> | El palomino todavía no tiene muchas plumas.          |
| 5. <b>Apamusayki mallqo urpaychata.</b>                   | Te traeré un palomino.                               |

### Lectura

Kunturkunaqa manam llumpay allintachu pawayta atin. Llumpaytam llasanku pawaypaqqa. *Wichaymanta urayllamanmi pawanku allinneqta. Uraymanta hanaymanqa sasatam pawanku.*

*Qesachanku hanaq hanaq qaqakunapi. Huk iskay runtullatam wachanku. Mallqochakunaqa, umasapa, ñawisapa, tupsasapa, qalatu kanku. Utqaylla hatunyanku, puruchakunku, hinaspa pawaytaña qallarinku!*

Manas llumpay achkañachu kunturkunaqa kanku. Mana llumpaytachu miranku. Chaysi kay hatun pishqokunaqa waqaychananchik, ama lliw chinkananpaq. Amañas turu pukllaypaqpas hapinañachu. Turu pukllaypaq hapispankuqa manas wañuyllachu wañuchinku, ñakarichinku imas. Manam allinchu chayqa. Kuyananchikmi lliw pishqokunata, animalkunata.

Los cóndores no pueden volar demasiado bien. Ellos pesan demasiado para volar. Sólo vuelan bien cuando descienden (lit.: de la parte de arriba a la parte de abajo). Vuelan con dificultad cuando ascienden (lit.: de la parte de abajo hacia arriba).

Anidan muy alto en las rocas. Sólo uno o dos huevos ahovan. Los pichones tienen una gran cabeza, ojos grandes, gran pico y sin plumas (lit.: desnudos). ¡Crecen rápido, empluman y después empiezan a volar!

Dicen que no hay muchos cóndores. No se reproducen demasiado. Se dice que debemos resguardar estas pesadas aves pues no deben extinguirse (lit.: perderse). También se dice que no debemos cogerlos para las corridas de toros. Cuando los cogen para las corridas de toros, no sólo los matan, sino que también sufren. Eso no está bien. Podemos querer a todas las aves y animales.

<i>Wichay,</i>	‘la parte de arriba’.
<i>Uray,</i>	‘la parte de abajo’.
<i>Qesa o qesta,</i>	‘nido’.
<i>Hanaq hanaq,</i>	‘muy alto’.
<i>Wachay,</i>	‘ahovar’. (desovar)
<i>Qalatu,</i>	‘desnudo’.
<i>Manas wañuyllachu,</i> <i>wañuchinku</i>	‘dice que no sólo matan’.

## Capítulo 17

### *Turu Pukllay (Corrida de toros)*

1. Tupsan wankisqata, kaspiman chakatasqata kuntur-challataqa pasachinku.

Con el pico atado y amarrado a un palo se llevan al pobre cóndor.

2. Runa kaspá, imataraq qay pisqo ninman, imataraq ruwanman?

Si fuera humano ¿qué diría este pájaro?, ¿qué haría?

3. Ama kayta ruwawaychikchu! Pantachkankichikchu, icha ima supaymi susidisunkichik.

“¡No me hagan esto! ¿Se están equivocando o qué diablos les pasa?”

4. Llaqtamna chayaruptinku tukuy rikchaq runa kunturtaqa suyachkasqa.

Cuando llegaron al pueblo toda la gente esperaba al cóndor.

5. “Anchatam waqanayawan. Kayta ruwawankichick llaqta masiykickikta”.

“Me dan muchas ganas de llorar. ¿Hacen esto a nuestro paisano?”

6. Runakuna kusionqallaña rimanankukama, kunturqa ñakayta tupsanta paskakurun.

Mientras que los hombres conversaban alegremente, el cóndor, con gran dificultad, se desató el pico.

7. Chakinpi watutapas, rapranpi watutapas tipirun utqaylla, hinaspá ñaka ñakayta ayqekun mana runakuna musyachkaptin.

También arranca rápidamente las ataduras de sus patas y sus alas y, con gran esfuerzo, se escapa sin que los hombres lo adviertan.

8. Ñawinpas yaqañam pasaypaqta tutayaykun ñakariywan.

(El cóndor) tiene los ojos casi completamente nublados por el maltrato.

9. Qomer chakrakunapa, oqe orqokunapa chawpinta kunturqa chinkakuykun.

El cóndor desaparece entre las chacras verdes y los cerros grises.

\* \* \* \* \*

10. Runa: ¡Supaychu kay, icha imam! Kananqa imanaykusuntaq.

Un hombre: ¡Qué diablos está pasando! ¿Qué vamos a hacer ahora?

11. Warmi: Manachiki turu pukllay kanqachu.

Una mujer: No habrá corrida de toros.

12. Runa: ¡Imaynamá chaynaqa kanman? Chikim kayqa.

Un hombre: ¡Cómo puede ser eso! Esto es de mal agüero.

13. Warmi: ¡Ima chikiñataqsi kanman! Kuntur yachachiwachkanchik: Mayñaña wankisqa kasqanchikmantapas hatarinapunim.

Una mujer: ¡Qué mal agüero! El cóndor nos está dando una lección: De cuan atados estemos debemos necesariamente soltarnos.

## Los sufijos direccionales

### Los colores

#### El sufijo de derivación *-naya*.

Los sufijos direccionales que indican actor plural y objeto singular son:

Tiempo presente

**-ykiku**, 'nos. (E) a ti': **Uyariykiku**, 'te escuchamos'

**-wankichik**, 'uds. a mí': **Uyariwankichik**, 'me escuchan'

Tiempo futuro

**-saykiku**, 'nos. (E) a ti': **Uyarisaykiku**, 'te escucharemos'

o

**-sqaykiku**, 'nos. (E) a ti': **Uyarisqaykiku**, 'te escucharemos'

**-wankichik**, 'uds. a mí': **Uyariwankichik**, 'me escucharán'

Imperativo

**-waychik**, 'uds. (E) a mí': **Uyariwaychik**, '¡escúchenme!'

**Los colores.** El vocabulario quechua para designar los colores es el siguiente:

<b>Anqas,</b>	‘azul’	<b>Qellu,</b>	‘amarillo’
<b>Oqe,</b>	‘plomo’	<b>Qomer,</b>	‘verde’
<b>Paqo,</b>	‘rubio’	<b>Yana,</b>	‘negro’
<b>Puka,</b>	‘rojo’	<b>Yuraq,</b>	‘blanco’

Para denominar objetos de varios colores se usan las palabras **cheqche**, ‘objeto de varios colores sin un patrón definido’; **mur**, ‘moteado’; **allqa**, color negro sobre fondo blanco’.

Para señalar la intensidad de los colores se emplea los modificadores **qamya**, ‘claro’: **Qamya puka**, ‘rojo claro’; **chiwanway**, ‘intenso’, sólo usado para modificar a puka: **Chiwanway puka**, ‘rojo intenso’; **chillu**: ‘negro intenso’, se usa solo. Las reduplicaciones indican intensidad: **qelluy-quelluy**, ‘amarillo intenso’; **yuraq-yuraq**, ‘muy blanco’. (Las palabras terminadas en vocal reciben el sufijo -y) **-naya**. Usado con verbos indica deseo de realizar tal acto. También indica proximidad. **Asinayawachkan**, ‘tengo ganas de reír’; **puñunayawachkan**, ‘tengo sueño, tengo ganas de dormir’; **paranayachkan**, ‘está próximo a llover’.

### Oraciones complejas

En algunas oraciones la cláusula subordinada está formada por una combinación del nominalizador **-na** y el sufijo casual **-kama**.

Tiene dos significados:

1. Indica acción simultánea con la del verbo principal: **Llaqtanaykama chakrata yapusqaku**, ‘mientras fui al pueblo habían arado la chacra’.
2. Límite de la acción expresada en la oración principal: **Saksanaykam choqllota mikurani**, ‘comí choclos hasta saciarme’.

Conviene recordar las oraciones complejas formadas por el nominalizador (-na) y el sufijo casual (-paq de la Unidad 15).

### Vocabulario Adicional

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>Kay warmata mikunayaptinga imatapas rakranmanmi.</b> | Si a este muchacho le da hambre, es capaz de comer cualquier cosa. |
| 2. <b>Millpun mikunatamana allinta kachuspa.</b>           | Pasa la comida sin masticarla bien.                                |
| 3. <b>Allintam kachunamikunataqa.</b>                      | La comida hay que masticarla bien.                                 |
| 4. <b>Challwata mikuchkaspa tulluwan kichkipakurun.</b>    | Se atoró con un hueso al estar comiendo pescado.                   |
| 5. <b>Challwa tulluwan kichkiparuruspas.</b>               | Dice que se murió al atorarse con un hueso de pescado.             |

### Lectura

Turu pukllaypaq plasa muyuriqninta chaqllachkanku raku kaspikunawan. Kusionqallana achka runakuna llamkanku, achikyaymanta, inti *seqaykuykama*. Llamkaqkunapa waqtanpiñataq waqrapukuna waqachkan miskillataña.

–¡Utqaychik *qellakuna!*, haywamuwaychik chay waqtaykichikpi kaq kulluta, icha samanayachkankichikñachu –nin tayta Wayllaqawa, yanapaqninkunata.

–Chay *llañuneq* kaqkunatapas kayman asuchimuychik. Waskakunata ima haywamuwaychik –nispa *kamachikun*.

Warmikunapas qatunkunata allichachkanku. Tukuy rikchaq mikuykunata churachkanku ratikunankupaq. Qoñi mankakuna sumaqlлатаña *qapachkanku*, lliw

*muskiq*kunata mikunayachistin.

Para la corrida de toro están entrecruzados con gruesos maderos alrededor de la plaza. Los hombres están muy alegres de haber trabajado desde el amancecer hasta el ocaso del sol. A un costado de los bravos trabajadores están sonando bien los cuernos de viento.

– ¡Apúrence perezosos! Alcánceme el tronco que está a su costado, o es que ustedes ya están con deseos de descansar – dice don Huayllay a sus ayudantes.

– Acerquen también más hacia aquí ese (tronco) delgado. Acerquen a mi también sogas, – diciendo ordena.

Las mujeres también están arreglando sus puestos de venta. Toda clase de comida están poniendo a la venta. Las ollas calientes despiden un olor agradable para los transeuntes.

<i>Chaqlla,</i>	‘entrecruzamiento de maderos, etc’.
<i>Inti seqaykuy,</i>	‘ocaso, caída del Sol’.
<i>Qella,</i>	‘perezoso’.
<i>Llañuneq,</i>	‘medio delgado’.
<i>Asuchimuychik,</i>	‘acerquen hacia aquí’.
<i>Kamachikun,</i>	‘ordena’.
<i>Qapay,</i>	‘despedir olor agradable’.
<i>Muskiy,</i>	‘oler’.

## Capítulo 18

### *Lloqla (Avalancha)*

1. Tawa punchawñam Wayllayta parakuchkan. Lloqla qaparillawanña wayqonta rikuchkan.

En Huayllay está lloviendo desde hace cuatro días. El huaico se precipita con gran estruendo por la quebrada.

2. Manam michiq riyta, llamkaq riyta pipas atinchu.  
Nadie puede ir a pastar ni a trabajar.

3. Wasi ukullapi, runakuna, warmikuna, warmakuna, llakisqa rimanakunku.

Las familias están dentro de sus casas, tristes, alentándose unas a otras.

4. Wasikunapas, orqokunapas waqaqman rikchakunku.  
También parecen llorar las casas y los cerros.

5. Qonqayta, chikachachaq orqo kuyukuyta qallaykun.  
De pronto, un enorme cerro empieza a asentarse.

6. Warmi: ¡Ayqeychik, lliw orqom wichikaykamunqa;  
pataman ayqesun, manachayqa ñitiruwusunmi!

Una mujer: ¡Huyamos, se caerá todo el cerro,  
huyamos a la colina, si no nos aplastará!

7. Nisqanku hinalla, qaqakuna, sachakuna... lluchkayta  
qallaykun, llapa imata ñitistin.

Como lo habían anticipado, rocas, árboles... empiezan a deslizarse arrastrando todo a su paso.

8. Runa: ¡Tayta Inti! , imanasqam kayta ruwawankiku.  
Un hombre: ¡Padre Sol, por qué nos haces esto!

9. Wasinkuta seqaykachikun wantupi hina, hinaspa lliw  
chaqwaparun.

Levanta la casa en vilo, la arrastra y la destroza completamente.

10. Wayna runa: Ima supaymi kayta ruwawanchik.  
¡Manam manchakuykikuchu!

Hombre joven: Qué demonio es lo que nos hace esto,  
¡No te tenemos miedo!

11. Chaqwapayta tukuruspa, paraqa samarun.  
Luego de destrozarlo todo cesa la lluvia.

12. Warmi: ¡Kananqa imatataq ruwaykusun!  
Una mujer: ¡Ahora qué haremos!

13. Wayna runa: Yanapanakuspachiki huktawan was-

inchikta hatarichisun.

Hombre joven: Nos ayudaremos entre todos y levantaremos nuestras casas otra vez.

14. Runa: Llamkasunpuniyá, pillapas, mayllapas yanapawasunchá.

Un hombre: Empecemos a trabajar. Alguien más nos ayudará.

15. Warmi: ¡Llapa imanchikta aparun lloqlla!

Una mujer: ¡Todas nuestras cosas se las llevó la avalancha!

### Los sufijos direccionales

Sufijos que indican actor singular y objeto plural son:

Tiempo presente

-ykichik, 'yo a Uds.': Yanapaykichik, 'yo los ayudo'

-wankiku, 'tú a nosotros': Yanapawankiku, 'tú nos ayudas'

-wanku, 'él a nosotros': Yanapawanku, 'él nos ayuda'

-wanchik, 'él a Uds.': Yanapawanchik, 'él nos ayuda'

-sunkichik, 'él a Uds.': Yanapasunkichik, 'él les ayuda'

Tiempo futuro

-saykichik, 'yo a Uds.': Yanapasaykichik, 'yo les ayudaré'

-sqaykichik, 'yo a Uds.':

Yanapasaykichik, 'yo los/las ayudaré'

-wankiku, 'tú a nosotros': Yanapawankiku, 'tú nos ayudarás'

-wanqaku, 'él a nosotros.': Yanapawanqaku, 'él nos ayudará'

-sunkichik, 'él a ustedes.': Yanapasunkichik, 'él los/las ayudará'

Imperativo

**-wayku,** 'tú a nosotros.': **Yanapawayku,** 'ayúdanos'

**Los sufijos de derivación -ku y -naku**

**-ku** tiene la variante: **-ka**, cuando precede al sufijo **-mu**:

**Mayllakamuy** 'anda a lavarte'. Expresa una acción reflexiva.: **hampikuchkan** 'se cura'. **qawakuchkan chuya**

**yakupi** 'se mira en el agua cristalina'. Mayormente es usado cuando el sujeto tiene interés en la acción:

**choqllota mikukuchkan** 'está comiendo (placenteramente) un choclo'

**-naku** sufijo que señala una acción realizada en forma recíproca: **Asnukuna haytanakuchkanku**, 'los burros se están dando (mutuamente) coces'.

### Vocabulario Adicional

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>Allqowan misi mana qawanakuyta atinkuchu.</b>      | Perro y gato no se pueden ver.                           |
| 2. <b>Tupaspankuqa maqanakuytapunim qallarinku.</b>      | Si se encuentran pelean.                                 |
| 3. <b>Misikunaqa aspikunkum ñawchi sillunkuwan.</b>      | Los gatos arañan con sus uñas afiladas.                  |
| 4. <b>Ukuchatapas, ñawchi sillunkuwanmi hapinku.</b>     | A los ratones los cogen con sus uñas afiladas.           |
| 5. <b>Wisikyachkan ukuchawan misikunaqa pukllakunku.</b> | Los ratones chillan mientras los gatos juegan con ellos. |

### Lectura

Llumpayta paraptinqa kacharikunpunim lloqllakuna tukuy hinasninpi. Ñawpaqtaqa wayqonkunallataraqmi yaku qallarín pawayta, chaymantaqa aswan qapariywanña wikapakun: rumikunata, kaspikunata, wantustin. Chaymantaqa wasikunamanña asuykun. Mana runakuna

utqayta yakuta wischuptinkuqa, lliwmi chaylla wasi ukuman pasaykun hinaspa llapa imata chaqwan. Chaymi paray killakunapiqa lliw runakuna hununakuspa rimanakunku, hinaspa, llamkayta rakinakuspa, wayqokunata aspinku. Rumikunata, kaspikunata muntunku. Chaynatam lloqllakunata harkanku, wasinku, llaqtanku apananmanta, manachayqa manam imapas takyanmnachu.

Qonqayta hanaq gochakuna toqyaruptinmi ichaqa mana pipas harkayta atinmanchu lloqllakunataqa, hinaptin, llaqtantinta, chakrantinta wantukun. Runakunatapas wañuchin. Mitu, rumikuna, yaku, kacharikun qaparillawanña wañuyta saqestin.

Cuando llueve demasiado, seguro que se desprenden los huaycos por todas partes. Al principio cuando aun sólo está en las quebradas, el agua empieza a correr, después comienza con estruendo a llevar piedras y palos. Después se acerca hacia las casas. Los hombres no se apresuran cuando el agua desaloja, todos sólo a la casa entran luego todo lo destruye. Por esto la lluvia, bajo la luna todos los hombres se reúnen y hablan entre sí, luego trabajan separándose de las quebradas escapan. Amontonan las piedras y palos. Así impiden que los huaycos se lleven sus casas y su pueblo, de otro modo nada se mantendría en pie.

No hay que olvidar los lagos en las partes elevadas; cuando se desbordan no hay quien pueda impedir que los huaycos se lleven todo el pueblo y las chacras. También mueren hombres. El barro, piedras, agua, se desbordan con estruendo dejando muerte.

*Kachariy,*

*Tukuy hinasninpi,*

*Wikapay,*

‘soltar, soltarse, aventarse’

‘en todas partes’

‘tirar, arrojar’

*Llapa ima,*

*Takyay,*

*Toqyaruptinmi ichaqa,*

*Saqey,*

‘todo’.

‘sostenerse en el mismo sitio, mantener’

‘cuando revienta sí’

‘dejar’

## Capítulo 19

### *Pungu (Pongo)*

1. Chakra runakunaqa, llapankum patrunpa wasinta riqku punguq, atispa mana atispapas.

Todos los campesinos, pudieran o no, tenían que turnarse semanalmente para prestar servicios en la casa del patrón. (punguy equivale a simanay o ‘hacer la semana’)

2. Mama Nazaria allichakuchkan patrunninpa wasinman rinanpaq.

Doña Nazaria se está preparando para cumplir su ‘semana’ en la casa del patrón.

3. Nazaria, llaqta wasiman chayaruptin, ñawpaq punguq, llapa ima ruwananta nin.

Cuando Nazaria llega a la casa del patrón, la mujer que acababa su ‘semana’ le informa sobre lo que deberá hacer.

4. Pacha taqsay, wasi pichay, chupi yanuy, wawa patrunkuna qaway, animalkunaman qaray.

Lavar la ropa, barrer la casa, cocinar, cuidar los hijos de sus patrones y vigilar y dar de comer a los animales.

5. Manam patrunkunapaq yanusqankutaqa mallinmankuchu, sapaqtam kikinkupaqqa lawakunanku.

Los ‘semaneros’ no pueden probar la comida que han preparado para sus patrones; tienen que cocinar (una lawa) aparte para ellos.

6. Sumaqtataqmi llamkananku, manachayqa laqechu

imanmankum, hayta imanmankum.

Y tienen que hacer a satisfacción los trabajos que se les encomienda, de lo contrario pueden merecer bofetadas o puntapiés.

7. Punguq rispaqa aswan sumaqnin kawsaykunatam apananku patrunpaq.

No sólo van a prestar servicios, deben llevar como tributo a sus patrones lo mejor de sus cosechas.

8. Mana piwanpas saqeyta atispan, wawantin Nazariaqa rira.

Como Nazaria no tiene con quien dejar a su hijo, se lo lleva consigo.

\* \* \* \* \*

9. Patruna: Wawantinta chaskichkayki, yanqataq wawaykunata, wasiyta qanrathanman.

La patrona: Te acepto juntamente con tu hijo, pero cuidado que ensucie a mis hijos o mi casa.

10. Nazaria: Qawallasaqchiki mamay, wak kuchuchal-lapim hatallisaq.

Nazaria: Cuidaré de él, señora. Lo tendré en ese rincón.

11. Patruna: Hukchu allinta llamkayta atinki. Huktachiki kachamuwaq karqa.

La patrona: Así, qué vas a poder trabajar bien. Debiste haber mandado por ti a otra.

12. Nazaria: Manam qollqey kanchu paganaypaq.

Nazaria: No tengo dinero para pagar, señora.

13. Wayna patrun: Amayá llumpaytañaqa qaqchaychu.

Joven patrón: No la reprendas tanto.

14. Patruna: ¡Qamqa upallay, imatam yachanki!.

Patrona: ¡Cállate tú! ¡Qué sabes!

15. Wayna patrun: Ama llakikuychu Nazaria, ñoqam yanapasayki.

Joven patrón: No te asustes Nazaria que yo te voy a ayudar.

### Los pronombres con flexión

Los siguientes pronombres llevan flexión personal:

<b>Kiki-</b> ,	‘uno mismo’	<b>Lliw-</b> ,	‘todos’
<b>Kuska-</b> ,	‘juntos’	<b>Sapa-</b> ,	‘solo’
<b>Llapa,</b>	‘todos’	<b>Waki-</b> ,	‘una parte’

**Kiki-** y **sapa-** admiten sufijos de todas las personas, tanto del singular como del plural.

**Lliw-** debe ser seguido por el sufijo vacío **-ni** antes de los de persona: **Lliw-ni-nchik**, ‘todos nosotros (I)’.

**Kuska-** y **Lliw-** no necesitan flexión de persona cuando están en una construcción con verbo conjugado: **Kuska / kuskayku risaḳku**, ‘iremos juntos’; **Lliw / lliwnikichik rinkichik**, ‘todos (Uds.) irán’.

Esta es la relación completa de estos seis pronombres:

<b>Kiki-y,</b>	‘yo mismo’	<b>Sapa-y,</b>	‘yo solo’
<b>Kiki-yki,</b>	‘tú mismo’	<b>Sapa-yki,</b>	‘tú solo’
<b>Kiki-n,</b>	‘él mismo’	<b>Sapa-n,</b>	‘él solo’
<b>Kiki-nchik,</b>	‘nosotros (I) mismos’	<b>Sapa-nchik,</b>	‘nosotros (I) solos’
<b>Kiki-yku,</b>	‘nosotros (E) mismos’	<b>Sapa-yku,</b>	‘nosotros (E) solos’
<b>Kiki-ykichik,</b>	‘uds. mismos’	<b>Sapa-ykichik,</b>	‘ustedes solos’
<b>Kiki-nku,</b>	‘ellos mismos’	<b>Sapa-nku,</b>	‘ellos solos’
<b>Kuska-nchik,</b>	‘nosotros (I) juntos’	<b>Llapa-nchik,</b>	‘todos (I) nosotros’
<b>Kuska-yku,</b>	‘nosotros (E) juntos’	<b>Llapa-yku,</b>	‘todos (E) nosotros’
<b>Kuska-ykichik,</b>	‘uds. juntos’	<b>Llapa-ykichik,</b>	‘todos uds.’
<b>Kuska-nku,</b>	‘ellos juntos’	<b>Llapa-nku,</b>	‘todos ellos’

Lliw-ni-nchik, ‘todos (I) nosotros’	Waki-nchik, ‘una parte (I) de nosotros’
Lliw-ni-yku, ‘todos (E) nosotros’	Waki-yku, ‘una parte (E) de nosotros’
Lliw-ni-ykichik, ‘todos uds.’	Waki-ykichik, ‘una parte de uds.’
Lliw-ni-nku, ‘todos ellos’	Waki-nku, ‘una parte de ellos’

### Las oraciones complejas

Se construyen cláusulas subordinadas de tres maneras:

Con el sufijo **-q**, se construyen cláusulas que indican propósito de acción.

Con la combinación del nominalizador **-na** y el causal **-rayku**, la cláusula subordinada señala la causa o razón de la acción expresada en la cláusula principal:

**Allinyanayraykum wakta rirani**, ‘fui allá con la finalidad de sanar’, **Rabyananraykum risaq**, ‘iré con el propósito de hacerlo enojar’.

El nominalizador **-sqa** sirve para construir cláusulas subordinadas que funcionan como complementos del verbo principal: **Apachkani ruwasqayta**, ‘llevo lo que hice’.

**Mikuchkani yanusqanta**, ‘como lo que cocino’.

### Vocabulario Adicional

1. **Sayachinqakus chakra runakunaman llapa ima llatanasqankuta.** Dicen que a los campesinos les devolverán todo lo que les quitaron.
2. **Supay runakuna llatanarqaku chakra runakunata ñawpa ñawpaqmantaraq.** “Hombres del diablo” han venido despojando a los campesinos desde tiempos lejanos.

- |  |  |
|--|--|
| 3. <b>Chay awqakuna lliwta qe-churqaku chakra runa-kunamanta.</b>      | Aquellos enemigos les quitaron todo a los campesinos.    |
| 4. <b>Chay lliw llatanasqankutas sayachinqaku.</b>                     | Dicen que todo lo que se les quitó se les devolverá.     |
| 5. <b>Mana qellqakuy, mana rima-kuy atisqankuraykus llatanas-qaku.</b> | Dicen que porque no podían ni protestar, les despojaron. |
| 6. <b>Wiñaypaq chakra runakuna hatariñqaku.</b>                        | Los campesinos se levantarán por siempre.                |

### Lectura

Mama Rafitaqa wiksayoq kachkaspas pungup risqa. Manas pitapas kachayta atisqachu hinaspas kikin risqa. Uchuy Sunildachallas paywan risqa yanapakuq.

“Imapaqtaq chay warmataqa apamuranki” nispas patrunaqa piñakusqa. “Kayna wiksayoqqa manachiki allintachu llamkasaq, nispaymi pusamurani yanapawananchikpaq mamáy”, ninsi Rafitaqa.

Paqarinnintintaqa, achikyaymantapuni yakuta astayta qallarin yanukunanpaq. Plasata rin mikuykuna rantiq.

Wasita pichan *kuchun kuchun*. Lliw patrunkunaman mikuyta qaran. Paykunaqa *wischupakunkuraq*. “Kay chupiq *chirlillaña, qamya*”, nispa piñakunku.

Mikuyta tukuruptinku, llapa imakunata aywin, chaymantaqa, malta patrumpa pachankunata taqsan, allichan.

Sunildachallapas, pasypaq pispasqaña, yanapakusqanwan.

Dicen que estando en cinta Doña Rafita había ido a servir. No había podido enviar mensajero, después ella misma había ido. Sólo la pequeña Sunilda había ido con

ella para ayudar. ¿Para qué trajiste a esa joven había dicho la patrona molesta. “Estando en cinta probablemente no iba a trabajar bien y traje ayuda señora”, dijo Rafita.

Mañana al amanecer de seguro que va a empezar a trasladar agua para cocinar. Va a la plaza a comprar la comida. Barre la casa de rincón a rincón. A todos los patrones sirve de comer. Ellos aún así muestran desprecio. Se molestan diciendo: “Esa sopa está aguada, desabrida,”.

Cuando terminan la comida, lava todas las cosas, después lava la ropa del patrón y la arregla.

Sunilda parte ya cansada, después de ayudar.

*Kuchun kuchun,*  
*Wischupakuy,*  
*Chirli,*

‘de rincón a rincón’  
‘despreciar’  
‘aguado’

## Capítulo 20

### *Pungu (Pongo)*

1. Patrún chayarun Wayllayman, chipipichkaq sap-atuyoq, sumaq kaballupi sillasqa.

El patrón llega a Huayllay montado en un hermoso caballo y luciendo zapatos brillantes.

2. Uraykun kaballunmanta hinaspa yaykun asinda wasi-man.

Se apea y entra a la casa hacienda.

3. Kamachikunpuni, runakuna qayllanman hamunanku-paq.

Inmediatamente ordena que los hombres se presenten ante él.

4. Warmikuna yanupunku, wasinta pichapunku... llapa imata ruwapunku.

Las mujeres le cocinan, le barren la casa... hacen todo

para él.

5. Warmakunapas tayta-mamankuta llamkaysinku patrunpaq.

También los niños ayudan a sus padres en estos quehaceres.

6. Damian Qespita maskachimun iskay runawan.

El patrón ordena a dos hombres que vayan en busca de Damian Quispe.

7. Damianqa mana munanchu riyta, mana munanchu patrun kasuyta.

Damián no quiere ir, se niega a obedecer al patrón.

8. Patrunqa, seqollota hapiykuspan kikin pasan Damianpata, panyaq.

El patrón coge el látigo y va personalmente a castigar a Damián.

\* \* \* \* \*

9. Patrun: Imanasqan karaqo mana pungup rirankichu?

Patrón: ¿Por qué, carajo, no fuiste a tu semana?

10. Damian: Warmiyimi onqosqa kara. ¡Amam maqawan-kichuqa tayta!

Damián: Es que mi mujer estuvo enferma. ¡No se atreva a pegarme, señor!

11. Patrun: ¡Supaypa wachasqan chutu, amam ñoqataqa kutipawankichu! ¡Usikuykitam chamcharusaq!

Patrón: ¡Indio del diablo! ¡Todavía me respondes! ¡Te voy a destrozar el hocico!

12. Damian: ¡Ama hina kaspayki, lloqsiy wasiymenta taytay!

Damián: ¡Tenga la bondad de salir de mi casa, señor!

13. Patrun: ¡Qanra tiksi, wasiykitam kanachisaq!

Patrón: ¡Cochino paria, voy a mandar quemar tu casa!

14. Damian: Hatariysiwanchachá llaqta masiykuna.

Damián: Mis conciudadanos me ayudarán.

## Los sufijos de derivación -mu y -pu

**-mu** indica que la acción se produce en dirección al hablante o en dirección contraria al hablante. Ejemplos:

1. **Kallpamuchkan warma**, ‘el muchacho corre hacia aquí’
2. **Kallpachkan warma**, ‘el muchacho está corriendo (hacia allá).’
3. **Llamkamusaq Felipewan**, ‘trabajaré (allá) con Felipe’.
4. **Llamkasaq Felipewan**, ‘trabajaré con Felipe’.

El sufijo **-mu** indica que el movimiento se efectúa en dirección contraria al hablante. La ausencia del sufijo indica que el movimiento es en dirección contraria al hablante.

Con verbos que expresan entrega, sirve para enfatizar la dirección: **Qoway**, ‘dame’; **qomuway**, ‘dame’.

**-pu** indica que la acción es efectuada en beneficio o, también, en perjuicio de una persona distinta al actor:

**Ruwapuranki wasita**, ‘le hiciste la casa’; **llamka-pusunchik chakranta**, ‘le trabajamos su chacra’.

El verbo ‘tener’ no existe en quechua: **Wasi kapuwan**, puede ser traducido como ‘tengo una casa’ pero literalmente significa ‘existe una casa en mi beneficio.’

Delante de **-ku** y **-mu**, el sufijo **-pu** opta la forma **-pa**: **yapupamuy chakranta**, ‘árale su chacra’.

## Los sufijos de derivación -ysi y -chi

**-ysi** indica que un actor acompaña a otro en la misma acción con el propósito de ayudar o proteger: **llamkay-sisayki**, ‘te voy a ayudar a trabajar’.

**-chi** expresa: 1. que el sujeto motiva o causa una acción que es ejecutada por otro: **Wakpim wasita ruwachisaq**, ‘allá haré construir una casa’. 2. que el sujeto permite realizar una acción a otra: **Qawachisaq wasiyta payman**, ‘le haré ver mi casa a él’.

El sufijo **-chi** convierte verbos intransitivos en temas

transitivos: **Puñuni**, ‘duermo’; **Puñuchini**, ‘hago que duerma (alguien)’

### Vocabulario Adicional

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>Mosoq waratam ruwachipusaq wawaypaq.</b>          | Haré confeccionar pantalones nuevos para mi hijo.             |
| 2. <b>Llumpay mawkañam waran kachkan.</b>               | Sus pantalones ya están muy viejos.                           |
| 3. <b>Llamkaysiwaspanmi waranta tukuchkan.</b>          | Porque me ayuda a trabajar sus pantalones están envejeciendo. |
| 4. <b>Hinaspapas takañam mawka waranqa kachkan.</b>     | Además, sus pantalones viejos ya le quedan cortos.            |
| 5. <b>Warmi wawaypaqpas mosoq walitam rantipamusaq.</b> | También voy a comprar una falda nueva para mi hija.           |

### Lectura

Tayta Tiburciopa asindanqa ancha hatunmi. Achka runakunan chakrankunata llamkapunku. *Wata watallanmi* patrunqa chayan asindanta, kawsayninkuna qawaq, uywankuna qawaq.

Asindapi yachaq runakunaqa, llamkaywan, mikuywan, punguwan, animalkunawan ima kutichinku asindapi yachasqankumnata. Aswan allin kaq mikuyta, aswan allin kaq animalninkunatam qonanku tayta Tiburciomanqa. Manachayqa imankutapas qechuchinmanpunim, yachasqankumantapas wischuchinmanpunim.

Kanan wata *willachikamun* hamuyninta, hinaspa kimsa kaballutawan iskay runata mañachimun *illaysi-nankupaq*.

Huknin kaballupi sillakun, hukninkunapiñataq

achkallantaña pachakunata qepichin runakunaman rantikunanpaq.

Asindaman chayaptinga, llaqtantin runakuna tari-panku, mikuyta, upyayta apastin. Warmikunapas sumaq sumaqta allichakuspanku taripanku.

“¡Maymi runaykuna, kayllachu runaykuna! ¡Maymi kapural!, nispan patrunqa qaparin.

La hacienda de don Tiburcio es muy grande. Bastantes hombres trabajan en sus chacras. Sólo una vez al año el patrón llega para ver sus alimentos y acémilas.

En la hacienda viven hombres, que con trabajo, con comida, con servicios, con animales también hacen que la hacienda tenga vida. Sus mejores comidas y animales ellos dan a Don Tiburcio. De otro modo también es seguro que sus cosas les haría quitar, también de sus viviendas les haría desalojar.

Este año hace saber que vengan, pide que le ayuden dos hombres con tres caballos.

En otro caballo montado, ya bastante malhumorado hace cargar a los hombres ropa para vender.

Cuando llega a la hacienda, todos los hombres del pueblo le dan la bienvenida, llevando comida y bebida. También las mujeres arreglándose muy bonitas dan la bienvenida.

El patrón grita diciendo: “¿Dónde están mis hombres? ¿Dónde está el caporal?”

*Wata watallan,*

‘sólo cada año’

*Willay,*

‘avisar, hacer saber’

*Illay,*

‘viajar, ausentarse’

*Taripay,*

‘dar alcance, dar la bienvenida’.

*Kapural,*

‘caporal’

## Capítulo 21

### *Llamkapakuy (Trabajo)*

1. Huk warmis, Manuela sutiyooq, huk hatun llaqtata richkasqa llamkay maskaq.

Cuentan de una mujer llamada Manuela iba a una ciudad en busca de trabajo.

2. Ñanpi tuparun huk wirasapa warmiwan.

En el camino se encuentra con una mujer gorda.

3. Wirasapa warmiqa nin: “Ñoqapa risqay llaqtam aswan allin qampa risqayki llaqtamantaqa, haku wakta” nispa.

La mujer gorda le dice: “La ciudad a la que voy es mejor que aquella a la que tú vas, vamos allá”.

4. “Yanapasaykim” nisqa ima, hinaptin kuisqa Manuelqa, wirasapa warmipa risqanta pasan.

Además, le había dicho: “Te ayudaré”, por tanto, Manuela, alegre, se fue donde iba la mujer gorda.

5. Llaqtaman chayaruspaqa, huk piña uya, hatun wasiyooq warminam qoykusqa Manuelataqa.

Al llegar a la ciudad, deja a Manuela en una casa grande, cuya dueña le recibe hosca.

6. “Pichqa pachak sulistam qosayki”, nispa warmiqa huk tutayaq kuchuman pasyachin Manuelaqa.

“Te pagaré quinientos soles” le dice y después instala a Manuela en un rincón oscuro.

\* \* \* \* \*

7. Manuela: Mamáy unayña mana qollqeyta qowan-kichu, qoykullawankiman chu kanan?

Manuela: Señora hace tiempo que no me paga, ¿podría darme mi plata hoy?

8. Warmi: Imapaqtaq qollqeta munanki?, ñoqam churapusayki. Mujer: ¿Para qué necesitas plata?, Yo te la voy a

guardar.

9. Manuela: Manam mamáy, kananpuni qoykuway, manachayqa willakamusaqmi, nanachikusaqmi.

Manuela: No señora, quiero que ahora mismo me la dé, de lo contrario la denunciaré.

10. Warmi: ¡Amam ñoqataqa chaynataqa kutipawankichu qacha paña!

Mujer: ¡Cómo te atreves a hablarme así, sucia!

11. Warmiqa wasinmanta qarqorun, pachanta, llapa imachanta hawaman wischurun.

La mujer la expulsa de la casa. La ropa y demás cosas de Manuela se las arroja a la calle.

12. Manuelaqa mana piniyoq, mana qollqeyoq hawapi rikurirun.

Manuela, sin nadie y sin dinero, se encuentra en medio de la calle.

13. Tutaykuptin qala pampapi puñun, chiripi katatatastin.

Esa noche duerme en un rincón de la calle muriéndose de frío.

14. “Imapitaq kananqa qawakuykuni” nispa paqarin-nintintaqa, pachachankunata aptaykuspa, muspaypi hina purin.

Al día siguiente se queja: “En qué situación me encuentro ahora”, y cogiendo sus pocas ropas camina como una sonámbula.

### Los sufijos de derivación -rqu y -yku

**-rqu.** expresa acción realizada con urgencia o interés.

Puede indicar determinación o sorpresa. Este sufijo varía opcionalmente a **-ru**. Cuando precede a los sufijos **-mu**,

**-pu**, **-ri** y **-chi**, toma la forma **-rqa** o **-ra**. Ejemplos:

**Tukurunkiñachu chakrayki yapuyta?** , ‘¿ya terminaste de arar la chacra?’ **Llamkaramusaq huk ratullam chaytaqa** ,

‘en un rato voy a terminar de trabajar eso.’

**-yku.** Añade, en general, un aviso de calor humano a las acciones. El hablante expresa solidaridad, cortesía y sus emociones. Cuando precede a los sufijos **-mu**, **-chi**, **-ysi** y **-pu**, toma la forma **-yka**. Ejemplos **Willaykuy**, ‘avílsale’ **Llamkaykaysiy**, ‘ayúdale a trabajar, por favor’.

## Expresiones Comparativas

Pueden ser:

1. Comparativo de igualdad se expresa con la palabra **hina** ‘como’ **kay tantaqa qaqa hina kapkam**, ‘este pan es duro como una roca’.
2. De superioridad emplea el sufijo casual **-manta**, seguido por **aswan** ‘más’: **Qaqamanta aswan kapkam kay tantaqa** ‘este pan es más duro que la roca’.
3. De inferioridad emplea el sufijo casual **-manta**, seguido por **pisi** ‘menos’.
4. Comparativo absoluto de superioridad agrega **-manta** a la palabra **lliw**, ‘menos’.
5. Comparativo absoluto de inferioridad agrega la palabra **pisi** a la forma anterior.

## Vocabulario Adicional

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>Manuelqa papata mundachkaspas sillunta yaqalla wiptirun.</b>            | Dicen que Manuela al estar pelando papas casi se rebanó el dedo (por la uña).               |
| 2. <b>Mana ñawiyoy papakunamanta aswan sasa mundaymi ñawisapa papakunaqa.</b> | Las papas que tienen muchos ojos son más difíciles de pelar que aquellas que no los tienen. |
| 3. <b>Ancha manchaymi ñawchi kuchillukunawan mundayqa.</b>                    | Es muy peligroso pelar papas con cuchillos muy afilados.                                    |

- |   |   |
|---|---|
| 4. <b>Ñawchi kuchillukunaqa chayllam imatapas wiptirunman.</b>                | Los cuchillos muy afilados pueden fácilmente cercenar cualquier cosa. |
| 5. <b>Kirisqa makinwanqa manam imatapas hapiykunmanchu.</b>                   | Con la mano herida no se puede agarrar nada.                          |
| 6. <b>Qonqayta kirisqa makinta qaqorum rumiman hinaspa kirinta tipllarun.</b> | De casualidad rozó su herida con una piedra y se la abrió.            |

### Lectura

Manuelaqa mana piniyoq rikukuykun hawapi. Qala pampapi puñun chiripi katatatastin, lliw runakunapa qayllanpi. Paqarinnintintaqa mana yuyaynin kanchu imapas ruwananpaq. *Waqaylla waqakun*. Huk warmi masin asuykuspa tapun llakinmanta. “Huk warmipaqmi llamkarani wasinpi, qollqeyta mañaykuptyiñataqmi, wasinmanta qarqoramuwán. ¿Manachu yanapaykuwankiman? Yachanim yanukuyta, pacha taqsyta...” nispa nin. –“Ñoqapas wakcham kani. Hamuy pusasayki huk reqsisqaypata, paymi munachkan yanapakuyta”.

Chay huknin warmiqa, mana ñachakusqa, mana *armakusqa* Manuela kasqanta qawaykuspa, “manam munaniñachu” nispa nisqa. Hinaptin warmiqa kikinpa wasinman pusasqa mana sapanta saqeykuyta atispa.

“Armakuykuy, pachata qoykusqayki. Kaypichiki hatallisayki llamkay tarinaykikama” nispa nin warmiqa.

Manuela no aparece afuera con alguien. En el piso duerme temblando de frío, en presencia de todos los hombres. Al día siguiente no recuerda lo que tiene que hacer. Sólo llora. Una mujer colega se acerca para preguntarle de

su pena. “Trabajé para una mujer en su casa, cuando le pedí el dinero, me desalojó de su casa. ¿Me ayudarás tú? Sé cocinar, lavar ropa...” dice. – “Yo también soy pobre. Ven yo te conduciré a un conocido, el necesita ayuda”.

Viendo a esa mujer Manuela, despeinada, sin bañar, “no la deseo” dice. Entonces la mujer la conduce a su misma casa no pudiendo dejarla sola.

“Báñate, la ropa te daré. Probablemente aquí te mantendré hasta encontrar trabajo” dice la mujer.

*Waqaylla waqakun,*

‘sólo llora’

*Wakcha,*

‘pobre, de pocos recursos’

*Ñaqchay,*

‘peinar’

*Armakuy,*

‘bañarse’

## Capítulo 22

### *Warmi Qorqoy (Tomar mujer)*

1. Paulinachawan Birnacha anchata kuyanakunku. Paulinachaqa sumaq sipasña, Birnachapa yanam.

Paulina y Bernabé se aman. Paulina es ya una bella joven y es la enamorada de Bernabé.

2. Birnachaqa warmi qorqoq rinankupaq taytanwan rimayta munan.

Bernabé desea acordar con su padre para ir a pedir la mano de Paulina.

3. Mana rimariyta atinchu. Qawaylla qawarayan taytanta. Ñakayta rimarirun.

No puede hablar. Simplemente se queda mirando a su padre. Hasta que con mucha dificultad logra decirle algo.

4. Tayta Florentinotawan mama Nazariata minkakunku riysinankupaq. Manam sapallankuqa rinmankuchu warmi qorqoymanqa.

Bernabé y sus padres le suplican a Florentino y a doña Nazaria para que les acompañen. No es posible que vayan solos.

5. Qowi kankata, wallpa kankata waykunku yaykupaku-paq. Tragutapas, aqatapas apanqaku.

Preparan como presentes para la familia de Paulina, asado de cuy y de gallina, aguardiente y chicha.

6. Tuta rinku Paulinapa wasinta. Mama Rufina yaykuchin wasinman watukuqkunata.

Por la noche van a la casa de Paulina. Doña Rufina recibe a los visitantes.

7. Rufina: Tiyarikuychik kay qarachakunapi taytaykuna, mamaykuna.

Rufina: Tengan la bondad de tomar asiento en estos pellejos (de oveja).

8. Florentino: Dyuspagrasunki mamáy, waturikuqniykikum hamuchkaniku.

Florentino: Muchas gracias señora, venimos a saludarles.

9. Birnachaqa asitiyan tumpa mancharisqa.

Bernabé sonríe un tanto nervioso.

10. Rufina: Kusikunim taytay. Imaynallataq kakuran-kichik?.

Rufina: Cuánto gusto señor. ¿Cómo se ha conservado?

11. Florentino: Allinllam mamay. Imaynataq kawsaykunaqa kachkan?.

Florentino: Bien señora. ¿Y cómo están las sementeras?

12. Rufina: Manachusmi llumpay allinchu kanan wataqa taytay, utuskurum sarata mikuchkan.

Rufina: Parece que este año no están bien, las larvas las están malogrando.

13. Florentino: Parapas yanqallataq parakachamun.

Florentino: Y también la lluvia está muy escasa.

14. Birnachaqa kumuykachan, purikachan, otaq uyarayan.  
Bernabé está intranquilo, agacha la cabeza, da unos pasos o se detiene pensativo.
15. Rufina: Awá taytay.  
Rufina: Así es amigo.
16. Florentino: Mañakuykuqniykikum hamuchkaniku, yanapaykullawankikucha.  
Florentino: Venimos a hacerle un pedido, confiamos en su buena acogida.
17. Tomas: Imaynaya kanqapas taytay, atispaqa allinchiki kanqa, mana atispaqa imanachwantaq.  
Tomás: Me pregunto si será posible, amigo. Si es algo que está a nuestro alcance, con mucho gusto, pero si no, ¿qué se podría hacer?

### Los sufijos de derivación -ri y -ykacha

**-ri** señala a la acción en su fase inicial. La raíz ‘empezar’ posee este sufijo: **Qallariy**. Otras formas:

**Qallariykuchkaptiy**, ‘cuando estaba empezando’.

Con más frecuencia se usa para indicar que una acción es realizada sin urgencia, por placer o por cortesía: **Orqota rispaykiqa uywakunata qawarinki**, ‘si vas a los cerros, da una mirada a los animales’.

Este sufijo puede ser repetido en la misma palabra para enfatizar su significado: **Suchuririychik**, ‘aléjense un poquito’.

**-ykacha**. Señala que la acción se produce con frecuencia pero con poco esmero (puede tomar la forma **-ykacha**): **Llamkakachachkanku**, ‘están trabajando con desgano’.

### Los sufijos de derivación -tiya y -raya

**-tiya** indica acción repetida a intervalos cortos: **Utulu millputiyachkan**, **chuñu kunkanpi takyarun**, ‘el gallo

trata de tragar una y otra vez, un chuño que se le quedó en la garganta’.

**-raya** Expresa acción que se realiza con insistencia o que demora un tiempo más o menos largo: **Tukukunaqa hinam qawarayakunku**, ‘los búhos acostumbran mirar prolongadamente’.

### Vocabulario Adicional

1. **Wallpakunaqa rapapapas-paraqmi qaparkachanku runtuta wacharuspa.** Al poner huevos las gallinas aletean además de cacarear.
2. **Utulukunapas qaparka chaytam qallarinku wallpakuna wacharuptinqa.** Los gallos también alborotan cuando las gallinas ponen huevos.
3. **Iskay chunka hukniyoq punchawmi wallpakuna tiyarayanku runtukunata oqllaspa chiwchichakuna qespichinankupaq.** Las gallinas están echadas por 21 días empollando los huevos para que los pollitos nazcan.
4. **Chiwchichakunaqa tupsatiyankupunim paqarimusqankumantapacha .** Los pollitos empiezan a picotear desde que nacen.
5. **Pallacharinku aqochakunata, uruchakunata paqarimusqankumantapacha.** Levantan arena y gusanitos desde que nacen.

### Lectura

Paulinachaqa sipasyarun *orqon orqon* uywakunata pusakachastillan. Puchkachanta *tinkachkastillan* Orqokunapi, sacha sacha ukunkunapi kallpakachachkastillan.

Ñawinkunapas *kanchiqllaña*, yaqa chay orqo patakunamanta *hinkiy* kuspa pallaykusqa *qoyllurkuna* hina.

Uyanpas pukay pukay, chunniq ñankunapi sumaq qapariq *waytachakuna* hina.

Kananq, kuyay, *waylluy*, sonqonman chayaramun. Imaynam waytakuna *panchin* intipa kuyayninwan, chaynam Paulinapa sonqon waylluywan kusikun. Mana imatapas yachakuchkaspa, qonqayta, sachakunata, rumikunata, uywankunata, *astawan* kuyarin.

Sapa punchaw Birnachawan tupan. Rimanakunku manaña tukuyta, kуска animalninkunata qawanku. Oqesarachapas kananqa manaña anyanchu, manaña kaninchu Birnachata. Sapa qespiykamuptinqa, chupachanta aywistin waylluq kallpan. Birnachapas kuyan Oqesarachataqa.

La joven Paulina conduce con frecuencia a las acémilas de cerro en cerro. En los cerros sólo da un impulso con los dedos para hacer girar el huso al hilar. Con frecuencia corre entre árboles y arbustos.

Sus ojos brillantes, recorren el cerro de cumbre empinada como unas estrellas. También su rostro enrojecido, es como las hermosas florecillas de los caminos solitarios.

Ahora quiere amar, su corazón quiere abrir como las flores se abren con el sol, así se alegra con cariño el corazón de Paulina. No es una vivencia cualquiera, quiere más a los árboles, las piedras y acémilas.

Cada día se encuentra con Bernabé. Hablan mutuamente en forma interminable, juntos ven por sus animales. También maíz-gris ya no ladra ni muerde a Bernabé. Cuando se aparece mueve con cariño su cola y corre. También Bernabé quiere a maíz-gris.

*Orqon orqon,*  
*Tinkay,*

‘de cerro en cerro’  
‘dar un impulso con los

dedos pulgar y cordial para hacer girar el huso.'	
<i>Sacha, sacha,</i>	'sitio donde hay regular
cantidad de vegetación (arbustos y árboles)'	
<i>Kanchiy,</i>	'brillar'
<i>Pata,</i>	'cumbre'
<i>Hinkiy,</i>	'empinarse'
<i>Wayta,</i>	'flor'
<i>Waylluy,</i>	'amar, festejar'
<i>Astawan,</i>	'más'
<i>Manaña tukuyta,</i>	'interminablemente'

## Capítulo 23

### *Warmi Qorqoy (Tomar mujer)*

1. Birnachapa tayta-maman kankata haywaykun  
Paulinapa tayta-mamanman.

Los padres de Bernacha ofrecen el asado a los padres de Paulina.

2. Tayta Florentinoqa rimapayaytapuni qallarín tayta  
Tomasta, waqtanpi tiyaykuspa.

Don Florentino, sentado al lado de don Tomás, le habla.

3. Traguta hypuyta qallarínku sapakamaman, upyari-  
nankupaq.

Ofrecen licor a cada uno de los presentes.

4. Tayta Tomasñataq harkapakun, "Imapaqmi kay tragu  
kachkan, willaykuwayraq" nispan.

Don Tomás rehusa. "Díganme primero con qué propósito me invitan este licor" dice.

5. Huk ayllunkunapas chayaramunku wasiman upya-  
pakuq.

Algunos parientes van llegando también a la reunión.

\* \* \* \* \*

6. Florentino: Upyaysillawaykuyá, manamiki mana allinpaqqa upyachiykimanchu.

Florentino: Sírvase acompañarnos con la bebida, de ninguna manera le invitaríamos para algo malo.

7. Tomas: Imaynamá upyaymanqa, tayta, mana imapaq kasqanta yachachkaspaqa.

Tomás: Cómo podría beber, amigo, sin saber qué es lo que desean.

8. Florentino: Hinatayá upyaykuy huk millpuychallata-pas.

Florentino: Sírvase pues aunque sea un sorbo.

9. Tomas: Anri siñu. Rufina, chay kankachakunatayá, huk iskaychanka haypuykuy.

Tomás: Bueno, amigo. Rufina, reparte pues el asado.

10. Rufina: Arí. Matikunam aywinay kara, chaymi manaraq qaramuranichu.

Rufina: Sí. Tuve que lavar los mates, por eso todavía no he servido.

11. Florentino: Ñam machuña kachanchik, wañuptinchik-pas imaynataq churinchikkuna kanqa.

Wasichakuchunkuñayá.

Florentino: Ya estamos viejos; qué va a ser de nuestros hijos si nos morimos. Ya es tiempo que se casen.

12. Tomas: Imaynamá tayta. Manamiki imatapas ruwayta yachanraqchu Paulinachayqa.

Tomás: No me parece, amigo. Paulina aún no sabe los quehaceres del hogar.

13. Florentino: Haywaykamuway upyanachaykita, huntapachaykachisun.

Florentino: Alcánceme su copa para llenársela otra vez.

14. Rufina: Mikuykuychikraqyá, saksaykuspaña rima-paykusunchik wawanchikkunamantaqa.

Rufina: Coman primero, después hablaremos del futuro de nuestros hijos.

### Los sufijos de derivación **-pa** y **-paya**

**-pa** Indica repetición de un acto con propósito de corregirlo: **Mayllapay**, 'volver a lavar algo que no ha sido lavado bien'.

**-paya** Expresa que una acción es efectuada con insistencia, buscando lograr algún provecho: **Warmaqá tantata qawapayachkan**, 'el muchacho contempla el pan'.

### El pasado de necesidad. Expresiones distributivas.

*El pasado de necesidad.* Esta clase de expresiones se construye usando una raíz verbal con el sufijo **-na** y seguida de la tercera forma singular en pasado-simple o narrativo-del verbo **kay**:

### Vocabulario Adicional

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>Tawa kullunkas apamunaku kasqa iskuyla wasi qatachanankupaq.</b>                | Tenían que traer cuatro troncos cada uno para techar la escuela.                    |
| 2. <b>Iskay pumpu kullutas wak runakunaqa sapa-kama aparamusqaku.</b>                 | Cada uno de aquellos hombres había traído dos troncos podridos.                     |
| 3. <b>"Huk allin kullukunatam apamunaykichik" nispas nipayanku chay runakunataqa.</b> | "Tienen que traer otros buenos", les exigen.  |
| 4. <b>Chayna mañapayachkaptillankus, kaspiyoqkama, huk punchaw qespiy-kamusqaku.</b>  | Repetidamente les exigieron, hasta que un día, se presentaron portando los troncos. |
| 5. <b>Kananqa iskuyla wasi qa-</b>  | Ahora (dicen) ya se está  |

**taytas tukupachkankuña.** terminando de techar la escuela.

### **Lectura**

Paulinawan Birnacha wasichakuruspanku, llamkayta qallarinku. Chakrapi sapa punchaw llamkanku. Animalchakunatapas uywakuchkankuña. Uña kuchichata, wallpachata ima ayllunkuna qoykunku paykunaman, “mirachikunkichik”, nispa. Paulinaqa kusişqallaña mikuypayachin wallpachanman, kuchichanman.

*Urpitukunapas manaraq qesanmanta pawachkaptin.* Paulinaqa mankachankunataña churkun, tullpan pukuytaña qallarín. Wasinpas *qosniriytaña* qallarín. Huk mankapi ulluku chupichata yanukun, sumaq *muñas*-apachata, qorasapachata. Huk mankapiñataq mutichata *timpuchin*.

Paulina mikuy yanukunankama, Birnachaqa llamkanankunata allichapan, yantata haywamun warminman, animalninkunata qawarin, mikuyta sapakamaman qaran.

Mikuyta tukuruspaqa, lampanta sillwikuykuspa, Birnachaqa wichayta seqan llamkaq. Paulinaqa qeparinraq matikuna, mankakuna aywinanpaq, wasin allicharinanpaq. Chayta ruwayta tukuruspaqa, qoqawta qepichakuykuspa paypas pasan Birnacha yanapaq.

Inti wichinayay *pachataqa* samarunkuña. Wasinku kutinankupaqña allichakunku. Chaki kullukunata, chaprakunata hunupakunku. Yanta qepiyuqkama uranku utqaylla wasinkuman. Animalninkunam qawananku, mikuchinanku. Tutayariptinqa, atoqmi kuchinkuta, wallpankuta aysarunman, hinaspa rakrarunman.

Paulina con Bernacha empiezan a trabajar estando en

su casita. Trabajan todos los días en la chacra. También ya están criando animalitos. Crian cerditos, gallinitas. También sus familias les dan (animalitos) a ellos diciendo: “hagan que se reproduzcan”. Paulina alegre hace comer con insistencia a las gallinitas y cerditos.

Las aves todavía no están volando de sus nidos. Paulina coloca sus ollas al fogón y empieza a soplar el fuego. También su casita ya empieza a humear. En otra olla cocina sopita de ollucos, con muchos buenos vegetales y verduritas. En otra ollita hace hervir motecito.

Mientras Paulina cocina la comida, Berna vuelve a arreglar las herramientas, alcanza leña a su mujer, vigila a los animales y sirve la comida a cada uno. Cuando se termina la comida, con su lampa afilada, Berna sube cuesta arriba a trabajar. Atrás queda Paulina lavando mates, ollas y arreglando la casa. Cuando termina de hacer esto, cargando los fiambres, ella también parte para ayudar a Berna.

Cuando el sol está próximo a caer descansan ya la tierra. Se arreglan para volver a casa. Reúnen troncos y ramas secas. Los dueños de la carga de leña bajan apurados a su casa. Tienen que ver a sus animales y hacerles comer. Sino cuando anochece, el zorro jalaría a sus cerdos y gallinas para comerlos.

**Nota:** A continuación de este manual, aparecerá el “Diccionario Español y Quechua del MNC”.

## Agradecimiento

La lengua por ser obra del genio de la especie es en última instancia reflejo del creador. Agradecemos a ese creador por ser Él quien a través de su sabiduría y amor permitió la lengua quechua como instrumento de comunicación entre sus hijos. Le pedimos nos conceda su guía en la difusión de tal recurso para bien de la humanidad♣



Manual de Quechua-Runasimi para miembros del  
“Movimiento Nacional Centro”.